ОСЕНЬ 2012 (№13)

InfoBiZ

UKRAINE

Вестник информационно-образовательного центра BIZ в Украине

Дорогие читатели!
И вновь мы рады приветствовать вас на страницах очередного информационного вестника «InfoBiZ Ukraine», посвященного событиям осени 2012 года. На страницах нашего журнала вы найдете разноплановую информацию, которая отражает многообразие направлений работы BiZ, а также очень важные события для немецкого движения за этот период.
В этом номере журнала мы открываем для Вас новые интересные рубрики. Из рубрики «В помощь учителю», вы узнаете об интересных методических разработках учителей гимназии №117 с углубленным изучением немецкого языка (г. Киев). В «Рубрику мультипликатора BiZ», в связи с приближающимся праздником Рождества Христова, мультипликатор BiZ по культурно-досуговым технологиям Ольга Пащенко предоставила сценарий рождественского вечера , которым вы сможете воспользоваться при подготовке к празднику в своих организациях.
Еще хочу выразить благодарность руководителям и активистам центров встреч, которые прислали информацию о событиях, проходящих в их организациях. Благодаря вам, у нас сформировался интересный раздел «Из жизни общественных немецких организаций Украины».
В канун Нового года, поздравляем всех с наступающим Рождеством и новогодними праздниками! Сердечно желаем вам и вашим организациям успехов и процветания в Новом году! Мы верим, что грядущий год будет богатым на интересные события и приглашаем вас к активному общению и обмену мнениями на страницах нашего информационного вестника.

С НОВЫМ ГОДОМ!

Главный редактор
Людмила Коваленко-Шнайдер

АНОНС БЛИЖАЙШИХ СЕМИНАРОВ BiZ

9 декабря 2012 года в Бюро BiZ-Украина (г.Киев) запланировано проведение однодневного локального семинара BiZ по языковой работе (повышение квалификации) для преподавателей немецкого языка центров встреч. на тему: «Практическая подготовка к европейскому экзамену по немецкому языку от уровня А 1 до С 2». Заявки на участие принимаются в Бюро BiZ-Украина.

15 – 16 декабря 2012г. в г. Киев пройдет Форум немецкой молодежи Украины, в рамках которого состоится семинар BiZ по молодежной работе и проведена отчетно-выборная конференция ВО НМУ. К участию приглашаются руководители и активисты немецких молодежных организаций Украины.
(Более детальная информация и форма заявки на участие см. сайте: www.dju.org.ua)

Внимание! Всеукраинские семинары BiZ по языковой работе и по менеджменту организаций, запланированные на 8-9 и 15-16 декабря 2012 года, переносятся на январь месяц 2013 года. Более точные даты будут анонсированы всем организациям по электронной почте.

Содержание выпуска

Кратко о важном 3

Международные проекты 5

Семинары BiZ в Украине 9

Центральные международные семинары BiZ 12

Первые образовательные проекты «Центра этнокультурного образования и информации» (ЦНК «Видерштраль») 15

Из жизни общественных немецких организаций Украины. 18

Рубрика : «В помощь учителю» 25

Рубрика мультипликатора BiZ 31

Поздравляем именинников BiZ 35

Кратко о важном

Подписание протокола общего собрания учредителей БФ «Общество Развития» о вхождении Совета немцев Украины в состав его учредителей

27.09.2012 года в Одессе состоялось подписание протокола общего собрания учредителей БФ «Общество Развития» о вхождении Совета немцев Украины в состав учредителей БФ «Общество Развития». Вместе с этим, был обновлен устав БФ «Общество Развития».

Со стороны Совета немцев Украины протокол подписал председатель СНУ - Владимир Лейсле, со стороны Немецкого общества по международному сотрудничеству GIZ – госпожа д-р Вестфаль. Важность события была подчеркнута присутствием представителя Министерства внутренних дел Федеративной республики Германия.

Вхождение Совета немцев Украины на правах учредителя, в состав БФ «Общества Развития» - предоставляет реальную возможность этническим немцам Украины к контролю и участию в распределении средств, выделяемых со стороны ФРГ на поддержку этнических немцев в Украине. В 2013 году рассматривается возможность выхода Немецкого общества по международному сотрудничеству GIZ из состава учредителей.

В листопаді 2012 року розпочато процес реєстрації «Центру етнокультурної освіти та інформації»

«Центр етнокультурної освіти та інформації» - організація, заснована з метою створення умов для розвитку етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутності німецької національної меншини, а також інших етнічних груп України; сприяння консолідації та розвитку українського народу, його історичної свідомості, традицій і культури.

Організація працює на впровадження та розвиток освітніх, наукових, інформаційно-просвітницьких та правових програм; програм підготовки, перепідготовки і підвищення кваліфікації спеціалістів у сфері етнопедагогіки та міжнаціональних стосунків.

Цілі і предмет діяльності організації

«Центр етнокультурної освіти та інформації» організовує свою діяльність в наступних напрямках:

- підвищення кваліфікації, професійна підготовка і перепідготовка у сфері етнології, культурології, історії, філології, лінгвістики і міжкультурної комунікації, мистецтвознавства, музейної та бібліотечної справ, менеджменту в сфері соціокультурної діяльності та інших напрямах;
- освітньо-інформаційна робота з студентською молоддю, школярами та дітьми дошкільного віку;
- співпраця з науковими установами та організаціями, проведення наукових та соціологічних досліджень;
- розробка, підготовка та видання наукової, навчальної і методичної літератур;
- проведення семінарів, тренінгів, конференцій, освітньо-інформаційних програм, фестивалів та інших освітніх і культурно- мистецьких заходів;
- співпраця з навчальними закладами різних форм власності; поширення позитивного досвіду співпраці навчальних закладів і громадських організацій;
- співробітництво в освітній та культурній сферах з громадськими, комерційними та державними вітчизняними та зарубіжними організаціями;
- співпраця з органами державної влади, представниками дипломатичного корпусу , іноземних громад, правозахисних організацій як міжнародних так і національних;
- розвиток міжнародного співробітництва між Україною, країнами СНД та країнами Європейського Союзу;
- сприяння розвитку громадянського суспільства, толерантності, формування міжкультурного діалогу та зміцнення міжнаціональної злагоди.

В 2012 году набрана новая группа слушателей программы профессиональной переподготовки «Экономика и управление предприятием (Современный руководитель)» совместно с Академией народного хозяйства при Правительстве РФ.

Беккер Александр
г.Киев

Шейнарт Татьяна
г. Ивано-Франковск

Цель программы — освоение слушателями основ экономики; права; общего, стратегического, финансового и социально-культурного менеджмента; современных технологий управления; совершенствование знаний немецкого языка. По итогам обучения выдается диплом государственного образца о профессиональной подготовке. Успешное окончание данной программы дает право на ведение профессиональной деятельности в сфере экономики и управления предприятием.

Бюро BiZ совместно с Советом немцев Украины и БФ «Общество Развития» на основании существующих критериев отбора, рекомендовали от Украины двух слушателей программы, активных членов немецких общественных организаций: Беккера Александра и Шейнарт Татьяну. Поздравляем наших претендентов с зачислением в новую группу слушателей очно-заочного обучения в Москве и желаем успехов в учебе!

Укладено угоду про співробітництво та організацію взаємовідносин у галузі культури, науки та освіти.

01.10.2012 року БО «Центр німецької культури «Відерштраль» в особі Голови Правління, Коваленко Л.Ф. та Інститут проблем виховання Національної Академії педагогічних наук України в особі директора Інституту, академіка Беха І.Д уклали угоду про співробітництво та організацію взаємовідносин у галузі культури, науки та освіти. Сторони підтвердили, що інтересам кожної з них відповідає спільна і погоджена реалізація проектів у сфері культурно-освітньої та наукової діяльності.

Під час зустрічі, Коваленко Л.Ф. та Бех.І.Д. домовилися обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні інформацією з аспектів взаємного інтересу, впроваджувати у практику роботи Центру результати науково-дослідної роботи Інституту, проводити спільні консультації, тренінги, майстер-класи, семінари та ін. культурно-освітні заходи та проекти.

Встреча делегации Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств и представителей немецкого национального меньшинства Украины.

26 сентября в офисе Совета Европы (Киев) состоялась встреча делегации Комитета экспертов Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств и представителей от немецкого национального меньшинства Украины. На встрече присутствовали : господин Стефан Утер (Stefan Oeter) - Глава Комитета экспертов; г. Сигве Грамштад (Sigwe Gramstad) - Заместитель главы Комитета; г. Всеволод Мицик- член Комитета от Украины и представитель Секретариата Хартии - г. Йорг Хорн (Joerg Horn); Людмила Коваленко-Шнайдер – член СНУ, руководитель BIZ в Украине ; Дзвенислава Ребманн – член общества «Видерштраль» , преподаватель немецкого языка КИМО, профессор ; Светлана Зиневич - член общества «Видерштраль», сотрудник бюро BIZ .

Комитет экспертов пребывает в Украине для оценки действующих правовых актов, норм и

анализа конкретной работы, которая проводится в Украине относительно государственной поддержки языков национальных меньшинств.

В процессе встреч с представителями этнических организаций, Комитет экспертов пытается составить объективную картину реальной ситуации с национальными языками в Украине.

Госпожа Коваленко-Шнайдер отвечала на вопросы экспертов по поводу развития и поддержки немецкого меньшинства в Украине со стороны государства, ознакомила с результатами работы, которую проводит BIZ (Образовательно-информационный центр в Украине). С. Зиневич ознакомила присутствующих с направлениями работы с профильными государственными и негосударственными структурами в плане развития немецкого меньшинства в Украине. Госпожа Ребманн поделилась опытом образовательно-просветительской деятельности среди студенческой молодежи. На встрече много внимания уделялось проблемным аспектам внедрения в Украине Европейской хартии региональных языков или языков национальных меньшинств.

По приглашению руководителя ЦНК «Видерштраль» Людмилы Коваленко-Шнайдер, представитель Секретариата Европейской Хартии региональных языков - господин Йорг Хорн посетил Центр немецкой культуры с неофициальным визитом. Господин Хорн с интересом ознакомился с проектной деятельностью нашего центра, а также с культурно-образовательными проектами, которые проводят центры встреч на местах.

Господин Хорн пожелал всем организациям немецкого меньшинства в Украине успехов в работе над сохранением родного языка и собственного культурного наследия.

Светлана Зиневич
ЦНК «Видерштраль»,
Бюро BIZ-Украина

Международные проекты

Преподаватели из партнерских организаций Украины приняли участие в проекте «Обмен учителями немецкого языка»

Центр немецкой культуры «Видерштраль» (Киев) с 26 августа по 02 сентября 2012 года успешно провел первую часть проекта «Обмен учителями немецкого языка».

Данный проект является победителем конкурса грантов в номинации «Wissen macht Entwicklung» и осуществлялся при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», Одесса.

Проект предоставил возможность учителям немецкого языка Украины получить опыт преподавания в Германии, в частности в гимназии «Мозаик-гимназия» города Ораниенбург.

В проекте приняли участие преподаватели немецкого языка из организаций этнических немцев Запорожья, Николаева, Бердянска, Симферополя и Киева.

Проект реализовывался посредством пребывания учителя в гимназии на уроках, ежедневного общения участников проекта с немецкими коллегами и школьниками во время преподавания. Проект призван дать учителям лучшее понимание культуры и общества другой страны, а также познакомиться с преподавательскими технологиями и практиками, используемыми в средних и начальных школах Германии (Украины), для внедрения полученного опыта в своей организации.

Наши участники отметили не только великолепный прием и высокий уровень организации проекта, но и важность того неоценимого практического опыта работы, которым охотно делились коллеги из «Мозаик-гимназии». Преподаватели из центров встреч с воодушевлением готовы применять элементы полученного опыта в своей преподавательской практике на местах и, конечно же, мы все с нетерпением ждем обратного визита наших коллег из Германии к нам, в Украину!

Вниманию читателей предлагаем отзывы участников проекта:

Unter den Angebotenem hat die Arbeit an ganzem Gymnasium mein besonderes Interesse geweckt. Dieses Gymnasium ist im Land Brandenburg sehr stark entwickelt und nicht alle Fachleute in der Ukraine kennen sich mit dem angebotenem System und seinem heutigen Entwicklungsstand aus. Die Kollegen aus dem Mosaik-Gymnasium haben das Programm spannend, auf einem hohen Niveau gestaltet. Die Arbeit der AG hat alle meine Erwartungen übertroffen und alle Information und alle Materiallien dieses Programms können sowohl von Lehrern als auch von Schülern bei der Vorbereitung der Hausaufgaben, bei den Projekten hilfsreich sein.

Das gesamte, während des Austauschprogramm angesammelte Material ist ein wertvoller Erwerb für das Zentrum der deutschen Kultur in Saporishshja . Ich habe das gesamte Material unter den Kollegen verteilt, die die deutsche Sprache an den Schulen unterrichten. Alle neuen Materialien werden bereits im Unterricht eingesetzt. Meineserachtens wäre es wichtig gewesen, das Programm weiter zu entwickeln. Das würde die Qualität des Unterrichts bei unseren Zentren und in den Schulen ungemein erhöhen.

Ich möchte mich bei Allen, mit deren Hilfe dieses Austauschprogramm organisiert wurden, herzlich bedanken.

(04.09.2012 Kateryna Kolomiyets)

Wir haben eine interessante informationsreiche produktive Woche von 27.08 bis 1.09 in Mosaik- Gymnasium in Oranienburg verbracht, in der fast 800-jährigen Stadt an der Havel. Mit der Nähe zu Berlin ist die ehemalige Residenz der Hohenzollern der ideale Ausgangspunkt für Entdeckungstouren. Oranienburg ist umgeben von einer reizvollen See- sowie Flusslandschaft, Wiesen und Wäldern.

Dies wusste auch die Kurfürstin Loise - Henriette, geborene Prinzessin von Nassau-Oranien(1627-1667) zu schätzen, fühlte sie sich doch an ihre niederländische Heimat erinnert. Die Kurfürstin gab der Stadt nicht nur ihren Namen, sie sorgte besonders mit fortschrittlichen Ideen, Mut und Toleranz für den Aufschwung der gesamten Region.

Das Mosaik-Gymnasium, wo wir hospitiert haben, als auch Schnupperstunde gegeben haben, ist anerkannte Ersatzschule in der Sekundarstufe I

Das Mosaik-Gymnasium ist Teil des Kita- und Schulkonzepts des Schulträgers, der Jugend- und Sozialwerk gemeinnützige GmbH (JUS) und seit August 2010 eine offene Ganztagsschule

Das Ziel der Pädagogik und des Konzeptes des Mosaik-Gymnasium ist Entwicklung jedes einzelnen Schülers bzw. jeder einzelnen Schülerin zu einem toleranten, mündigen, gesundheitsbewussten Staatsbürger mit mannigfachen kulturellen, sozialen und politischen Interessen.

Die Möglichkeiten der aktiven Mitgestaltung der Schülervertretung als erstes politisches Betätigungsfeld dienen u. a. der Stärkung der Toleranzfähigkeit der Schülerschaft.

Die Schülerschaft erkennt Eigeninitiative bringt auch diese dann auch sinnvoll ein. Was besonders beeindruckt hat, dass die Schüller die individuellen Handlungsweisen in das Gemeinschaftsleben integrieren

Alle Schüler tragen Schuloberbekleidung in den JUS-Farben (grün oder orange) im Sinne der Corporate Identity. Ziel der Schulkleidungspflicht ist es auch, dem allgemeinen Markenzwang entgegenzuwirken. Sehr interessant ist aber, dass auch die Lehrer Schulkleidung tragen.

Die Klassenräume sind so gestaltet, dass jeder Schüler über einen modernen Arbeitsplatz verfügt, ein eigenes Fach für Schulunterlagen hat und einen eigenen Schrank für die Unterbringung weiterer Gegenstände und Bekleidung bereitgestellt bekommt.

Der Schultag beginnt ab 07.30 Uhr mit einem gemeinsamen Frühstück der Schüler und Lehrer, einer kurzen Frühstückspause und einer längeren Mittagspause, in der ein warmes Mittagessen serviert wird. Der Schultag endet meistens um ca. 15.35 Uhr.

An jedem Tag sind sog. Hausaufgabenstunden in den Stundenplan eingebaut, in denen alle Schüler die Möglichkeit haben, ihre Hausaufgaben zu erledigen bzw. die einzelnen Fachlehrer als Ansprechpartner für fachliche Fragen heranzuziehen.

Trotz der insgesamt geringen Klassengröße wird neben der 1. Fremdsprache Englisch als 2. Fremdsprache ab der Klassenstufe 7 Französisch, Russisch sowie Spanisch angeboten, so dass in sehr kleinen Lerngruppen individuell auf das Spracherwerbsvermögen des Einzelnen eingegangen werden kann.

Nachmittags besteht für die Kinder die Möglichkeit, zwischen verschiedenen Aktivitäten und AG`s zu wählen, in denen diese Bereiche gefördert werden. Eine Reit-AG ist gemäß eines Kooperationsvertrages vorhanden.

Zusätzlich wird nach Umzug Aktivitäten wie z.B. die Bewegungsspiele Fußball, Basketball und Volleyball angeboten. Basteln und Werken mit verschiedenen Materialien und Techniken, Backen, Kochen, Schülerzeitung

Die Kinder in der Mosaik-Grundschule erleben nach den Montessori-Prinzipien entspannte und anregende Atmosphäre, erfahren, dass ihnen ohne Leistungszielgedanke zugehört wird, lernen, dass Konflikte gewaltfrei lösbar sind, sich angenommen, gut aufgehoben und geborgen fühlen und in diesem Sinne

eine Wertschätzung ihrer Person erfahren.

Wir haben die verschiedenen Unterricht hospitiert, als auch Schnupperstunde gegeben: Deutsch, Russisch, Spanisch, Mathematik, Englisch, Geschichte, Kunst, Politische Bildung, Geografie.

Wir haben umfangreiche Erfahrung von unseren Kollegen bekommen:

-didaktische Hinweisungen

-die Eigenverantwortlichkeit und Gemeinschaftsfähigkeit der Kinder stärken;

-den Kindern ausreichend Erholungs- und Rückzugsphasen gewähren.

-die alters- und entwicklungsbedingten Bedürfnisse der Kinder wahrnehmen,

-berücksichtigen und mit ihnen (für sie) einen Weg finden, diese zu befriedigen.

-das gleichberechtigte, partnerschaftliche, soziale und demokratische Miteinander fördern.

-das Zusammenleben von Kindern mit und ohne Handicap ermöglichen und fördern.

Diese Bereicherung wollen wir unbedingt bei den deutschen Vereinen in der Ukraine anwenden. Die Zusammenarbeit und Partnerschaft mit unseren Kollegen ist sehr wichtig für weitere erfolgreiche Arbeit. Wir danken uns sehr herzlich bei unseren Kollegen und besonders bei Organisatoren des Projektes.

Kulbatska Lena 9.09.2012

«Практика немецкого языка, работа как хобби и незабываемый отдых в Германии»

У культурного центра немцев «Людвигсбург» (Евпатория) давняя дружба с CaTee Drale города Гёрлитц (Германия). И Германия в очередной раз, пригласила наших детей (15 человек), принять участие в международном проекте Германия – Польша -_Украина «Kinderstad -2012», который состоялся с 19 августа по 2 сентября 2012года.

Участие в этом проекте дало дополнительную возможность детям на практике применить свои знания, приобретённые в течение учебного года. Познакомиться со страной, фотографии которой встречались лишь на страницах учебника.

Организаторы проекта “Kinderstadt” ставят своей целью внести глубокое понимание жизни других людей, развитие интереса к иной культуре, а также научить детей видеть жизнь взрослых, перенимая их роли. Дети от 7 до 14 лет могли занять себя во время каникул не только приятным, но и полезным времяпрепровождением. Делегация нашего центра была в этот раз не только участником, но и партнёром проведения проекта.

Поездка была насыщенной и интересной. С первого дня пребывания в лагере, дети «испытали на себе» поэтапно, как человек устраивается на работу: начиная от регистрации на бирже труда, заканчивая получением работы. В течении дня дети имели возможность дважды выбирать профессию, но, как и в реальной жизни, талоны на опредлённый вид профессии могли быть разобраны и тогда приходилось брать то, что осталось. Профессий было предостаточно, на любой вкус: ветеринар, врач, фотокорреспондент, швея, столяр, каменщик, пожарник, полицейский, кулинар, визажист, губернатор, музыкант и много других. Каждой отдельно взятой профессии детей обучал мастер своего дела с помощником – волонтёром.

Поразило то, что обучение детей проводилось на самом настоящем оборудовании, с настоящими инструментами. Поэтому, дети имели возможность самостоятельно оценить свою работу. К тому же, за почасовую работу детвора тут же в банке, где тоже работали дети, получали зарплату и покупали за эти деньги (фроши) всё, что было сделано другими детьми, а также имели возможность играть в лотерею или тратить свои деньги на коктейли, булочки, значки, а также другие мелочи.

А вечерами знакомились с традициями немцев, ознакомились с богатой архитектурой древнего города, побывали в натурмузее г. Гёрлица, в Дрезденской галерее, были учасниками праздника города, где играли не последнюю роль. В об щем - поездка удалась!!! А самое главное ,что наши дети нашли себе нових друзей среди немцев, поляков, русских, тайландцев.

Руководитель КЦН «Людвигсбург» Ираида Саранча, преподаватель курсов немецкого языка Наталия Манова.

Семинары BIZ в Украине

13-14 октября 2012 года в Киеве состоялся всеукраинский семинар BIZ «Менеджмент и культурно-досуговые технологии в ЦНК»

В семинаре приняли участие активисты и руководители организаций из Запорожья, Николаева, Кривого Рога, Черкасс, Днепропетровска, Харькова, Славутича, Гвардейского, Киева и Белой Церкви.
Традиционно открыла семинар руководитель BIZ в Украине - Людмила Коваленко-Шнайдер, которая ознакомила присутствующих с направлениями работы Образовательно-информационного центра BIZ, презентовала для центров встреч печатный выпуск информационного вестника «InfoBIZ-Ukraine» и пожелала всем участникам семинара плодотворной работы.

Мультипликатор семинара - Ольга Пащенко подготовила интересный раздаточный материал каждому участнику, умело применяла в своей работе разные виды деятельности (работу с проектором, ролевые и командные игры, обмен опытом и творческая работа), что способствовало плодотворной работе и сплочению участников семинара.

Руководитель Гвардейского немецкого культурного центра встреч «Жемчужина» Вайсбек Валентина Пантелеевна , которая принимала участие в Международном семинаре BiZ по теме «Менеджмент культурно-досуговой деятельности в ОЭН» (г.Томск, 26.09- 02.10. 2012 г.) поделилась с присутствующими полученным опытом и впечатлениями.

Всеукраинский семинар BiZ по теме «Менеджмент и культурно-досуговые технологии в ЦНК» собрал людей из разных регионов и с различным опытом работы в организациях. На наш взгляд, это способствовало:

- повышению интереса участников семинара к работе друг друга;
- поиску новых идей;
- желанию узнать новую информацию по культурно-досуговой деятельности.

А разный возраст участников помогал понять интересы и ценности поколений.

Участникам были предложены такие методы, инструменты и технологии организации культурно-досуговой деятельности, которые позволяют организовать себя, организовать других и организовать ситуацию, что на наш взгляд, как раз и является эффективным менеджментом.

Главным пожеланием у организаторов и участников семинара было - применить полученные знания на благо развития немецких общественных организаций в Украине!

С. Зиневич, менеджер по информационно-образовательной работе бюро BIZ в Украине

Das Seminar BIZ „Technologie von Kultur- und Freizeitmanagement“

Am 13.-14. Oktober 2012 fand in Kiew das Seminar BIZ „Technologie von Kultur- und Freizeitmanagement“ mit 10 TeilnehmerInnen statt. Die Veranstaltung ist eine gemeinsame Initiative vom Zentrum der deutschen Kultur «Widerstrahl» und mit der Unterstützung von der Gesellschaft für Entwicklung (GfE).
Die TeilnehmerInnen waren aus Kiew, Bila Zerkwa, Saporizhzhja, Charkiw, Dnipropetrovsk, Tscherkassj, Krywyj Rih, Mykolajiw, Odessa und Slawutytsch. Alle hatten die Vorfreude auf eine Vielfalt, die an den Tag gelegt wurde. Der erste Seminartag war vor allem informativ und wurde im Büro der deutschen gesellschaftlichen Organisationen der Ukraine durchgeführt.

Nach der Begrüßung der Leiterin von BIZ-Ukraine – Ludmila Kowalenko-Schneider, spielte sich das Programm unter der Leitung der Multiplikatorin – Olga Paschenko ab. Zuerst standen die klassischen Spiele zum Kennenlernen auf dem Programm. Mit sehr viel Spaß lernten wir alle die ersten Namen und sehr schnell überkam uns ein Gefühl der Gemeinschaft. Los ging es mit einem ausführlichen und hochinteressanten Theorieteil. Zusammengefasst war das Ziel des Projektes – den Teilnehmern Kenntnisse auf dem Gebiet Kultur- und Freizeitmanagement der deutschen gesellschaftlichen

Organisationen vermitteln und ebenso Fertigkeiten für die Durchführung von Informationskampagnen zu geben.
Natürlich versuchten wir ebenso die interregionale Kommunikation zu verbessern, basierend auf Vertrauen und Unterstützung. Das absolute Highlight dieses Tages waren die Präsentationen der regionalen Organisationsvertreter und die Präsentation von Valentina Weisbek über das Seminar „Technologie von Kultur- und Freizeitmanagement", das sie in Tomsk besucht hatte. Frau Weisbek stellte die komplexen Sachverhalte rund um das Thema sehr interessant, verständlich und anschaulich dar. Bei den Präsentationen gab es Videos, Fotogeschichte, Beispiele von verschiedenen Veranstaltungen und neuen Projekten. Schön war es zu erfahren, wie andere Organisationen und Organisationsvertreter arbeiten. Das war ein guter Austausch und es war auch schön neue Leute kennen zu lernen.
Viele andere Themen und Übungen haben uns gut gefallen – die Gleichnisse, die Schemen, die Rollenspiele oder auch, als Beispiel, eine Collage aufzukleben: die Aufgabe war es, das Zentrum der deutschen Kultur in 20 Jahren darzustellen. Es fand in Gruppen von drei bis vier TeilnehmerInnen. In meiner Gruppe hatte nun jeder seine Zuständigkeit gefunden; die einen lieferten Ideen, die anderen suchten Bilder. Es war absolut faszinierend, wie kollegial die einzelnen Teams zusammen gearbeitet haben. Jede Collage war originell. Wir haben in der Zukunft der deutschen Minderheit aber viel Gemeinsames gesehen. Was mir aufgefallen ist, dass „Unsere Einheit" bei jeder Präsentation mehrmals klingelte. In einer wunderbar konzentrierten, aber dennoch entspannten Atmosphäre machte das gemeinsame Lernen und Arbeiten richtig Spaß.

Der zweite Seminartag fand im Gebäude vom Zentrum der deutschen Kultur «Widerstrahl» auf Wladimirskaja Str. statt. Zu Beginn wurde es uns theoretisch erklärt wie man ein Szenario für ein Ereignis schreiben und eine Tagung gestalten kann. In dem Block ging es unter anderem darum, wie ein optimal gestalteter Tag aussehen kann, wie es gelingt und leitet eine Planung des Projekts. Im Laufe des Seminars bekamen wir immer wieder Aufgaben gestellt und konnten uns so Teile der Theorie aktiv erarbeiten. Eine der Aufgaben war es, ein Szenario für eine Tagung aufzuschreiben: Weihnachten, Brain Ring auf Deutsch, Ostern oder Tage der Deutschen Kultur. Wir sollten dann in kleinen Gruppen unsere Projekte fertigstellen, nachmittags gab es dann die Präsentationen. Jede Gruppe hatte sich viel Mühe gegeben und es war erstaunlich, was für kreative Umsetzungen es zu verschiedenen Themen gab. Zu den Höhepunkten des Seminars gehörte sicherlich die Abschlussdiskussion. Das Thema der Debatte war, welche Aufgaben und Verantwortungen hat man als Führungskraft und welche Rolle spielt dabei das PR-Management.
Während der Zeit des Seminares bekamen die Teilnehmer allgemeine Informationen zum Thema Kultur- und Freizeitmanagement und identifizierten sich mit der Idee der Projekte, die sie zu verwirklichen begannen, sobald sie nach Hause zurückgekehrt waren. Zum Schluss fand einen Rückblick über die Tagung statt und jeder Teilnehmer erhielt eine CD mit sämtlichen Seminarinhalten und weiterführenden Informationen.
Der Mix aus Theorie und Praxis, aus spielen und aktiv beobachten, aus lernen, lachen und Spaß haben, war perfekt. Ich denke, dass die Veranstaltung mich um viele Informationen bereichert hat, welche ich zuvor selbstständig vielleicht nicht erfahren hätte können. Ludmila Kowalenko-Schneider und Olga Paschenko führten mit viel Sachverstand, Wissen und Humor durch die Tagung. Das Seminar ist inhaltlich mit sehr gut zu bewerten, die Atmosphäre war angenehm und auch die Unterlagen sind umfassend. Das war ein perfektes Seminar mit fantastischen Referenten, sehr sympathischen Menschen. Besser kann man ein Wochenende nicht verbringen. Wir waren sehr gut versorgt und schön ist auch, dass wir eine Urkunde für die Teilnahme am Seminar bekommen haben. Darauf sind wir stolz.
Danke an alle, die dieses Seminar ermöglicht haben. Es wurde das Seminar sehr gut gemacht und deshalb wollen wir uns beim Zentrum der deutschen Kultur «Widerstrahl» herzlich bedanken. Wir bedanken uns auch bei der Gesellschaft für Entwicklung (GfE) für die Finanzielle Unterstützung.

Kateryna Mayer
Die Gesellschaft "Wiedergeburt" in Mykolajiw
Oblast Mykolajiw, Ukraine

Всеукраинский семинар по программе BIZ на тему «Социальная работа в организациях этнических немцев»

С 17 по 18 ноября 2012г. в г.Киев, Украина был проведен всеукраинский семинар по программе BIZ на тему «Социальная работа в организациях этнических немцев».

Семинар проходил под девизом:
«Хочешь что-то изменить- начни с себя.
Хочешь что-то изменить в обществе- прояви инициативу».

Данный семинар вызвал очень большой интерес у представителей немецких общественных организаций Украины, к слову сказать, вместо ранее запланированных к участию 14 человек, было принято решение провести семинар для 22 участников. Семинар явился своего рода продолжением международного семинара по социальной работе для представителей общественных организаций этнических немцев, проведенного в г.Кисловодск 18-22 октября 2012г.

В рамках работы семинара были рассмотрены следующие вопросы:
• «Социальная работа - одно из приоритетных направлений деятельности немецких общественных организаций Украины».
• Презентация программ участников семинара по работе социального направления:
-Деятельность в социальном направлении Вашей организации
-Успехи, опыт работы
-Задачи и проблемы
-Видение социальной работы в организациях в перспективе.
• Дискуссия и обмен опытом за круглым столом: «Как наладить работу с государственными и международными службами, Красным Крестом», привлечение спонсорской помощи. Санаторно-курортное лечение.
• Развитие волонтерского движения - необходимый компонент в социальной работе общественных организаций. Мотивация работы добровольцев и методы привлечения в немецких

общественных организациях.
• Многообразие форм и методов в социальной работе с пожилыми людьми (этнокультурный компонент, музыкотерапия, арт-терапия, практика мудр, ЛФК, саморегуляция организма, школа третьего возраста и другое).
• Организационные меры по налаживанию социальной работы в структурах российских немцев, начиная с конца 2012г. и в 2013г. (Гуманитарная, медицинская, лечебно-профилактическая помощь населению). В связи с внесением изменений в социальное поле деятельности, принятие решения по алгоритму организации работы в данном направлении для отправки его партнерам в ФРГ (BMI, GIZ, Красный Крест г.Гамбург) для выработки совместного решения и подачи его на рассмотрение в Совет немцев Украины.

Участники семинара выразили уверенность, что такие семинары важны и необходимы для повышения качества работы в обществах социального направления. В частности, как выразилась одна из участниц семинара из г.Запорожья Фон-Отто Марина : «Прекрасная рабочая обстановка, эмоциональный и творческий подъем, и как, следствие – огромное желание учиться и впитывать информацию. Конечно, такой объем еще некоторое время будет «укладываться по полочкам», но, главное, что у нас есть огромное поле деятельности и наличие инструментов для реализации своих планов, а их возникло множество. Хотелось бы в том же составе встретиться через год и поделиться информацией о том, как практически внедрили в работу общества те знания, которые здесь получили. Я, за! За долгую и продуктивную работу обществ! За творчество и работоспособность организаторов! За преемственность поколений!»

Ангелина Сергеевна Шардт,
Референт семинара
Член Президиума Совета немцев Украины
Мультипликатор BIZ по социальной работе

Центральные международные семинары BIZ

Міжнародний семінар BiZ "Менеджмент культурно - дозвіллєвої діяльності в ОЕН"

З 27 вересня до 03 жовтня 2012 року в м. Томськ Російської Федерації, на базі санаторію - профілакторію "Прометей" відбувся Міжнародний семінар BiZ за темою "Менеджмент культурно - дозвіллєвої діяльності в ОЕН", головною метою якого було підвищення ефективності діяльності організацій етнічних німців та створення нових форм і технологій організації відпочинку та дозвілля. Учасниками семінару були 18 активістів організацій етнічних німців з 6 регіонів Російської Федерації та України.

Організаторами семінару виступили: BiZ – Навчально - інформаційний центр російських німців, Міжнародна спілка німецької культури та Російсько — німецьке молодіжне об'єднання «Югендблик».

Фінансування цього проекту проходило в рамках державної програми Німеччини для підтримки німецької меншини.

На семінарі, згідно програми, учасники змогли отримати нову інформацію за темою, познайомились з новими формами дозвілля, провели дискусії з важливих питань, розробили ідеї для нових проектів, поділилися своїми надбаннями. Інформаційні і практичні розділи програми були взаємопов'язані, що безумовно дозволяло не виходити за рамки теми семінару. Дуже результативно проходили практичні заняття, різноманітні ігри — змагання на повітрі. Дуже цікаво пройшла конференція по обміну досвідом "Я маю чим пишатись в своїй роботі", на якій учасники семінару презентували свій успіх в роботі, свій практичний досвід, який наочно змальовував їх дозвільну діяльність за місцем проживання.

Головна мета семінару — підвищення ефективності діяльності ОЕН та створення нових форм та технологій організації дозвілля була досягнута завдяки тренерам Тетяні Бобровій та Анастасії Хотянович, які згуртували навколо себе колектив однодумців, і своєю толерантністю, доброзичливим ставленням до учасників семінару, своїм професіоналізмом зачарували всіх присутніх.

Кожного вечора, в залі будинку культури (санаторій — профілакторій «Прометей») проходили практичні заняття з організації та проведення соціального театру, організації музейних кімнат та різноманітних виставок, а також розучування німецьких народних пісень та танців. Проводили майстер класи учасники семінару - хореографи: Попов Вячеслав Кузьмич — з Амурської області м. Благовіщенськ та Нікололюк Наталя Олексіївна

з Алтайського краю м. Алєйськ.

Організатори проекту підготували чудову екскурсійну програму, яка також демонструвала нові і незвичайні форми дозвільної діяльності. Дуже сподобалось учасникам семінару відвідування театру механічних ляльок "2+КУ", бесіда та майстер -клас із засновником театру Володимиром Захаровим продемонстрували учасникам нові можливості діяльності ОЕН. Екскурсія по Томському пивоваренному заводу "Крюгер" дала можливість краще познайомитись з історією підприємницької діяльності російських німців та подискутувати на теми організації навчального туризму та традиційних німецьких свят. Дуже змістовною була екскурсія в музей м. Томська та екскурсія по місту, під час якої учасники семінару дізнались про історію міста, внесок німецького народу в містобудування та розвиток краю і були зачаровані красою дерев'яних забудов міста.

Під час екскурсії в «Російсько — німецький дім» м. Томська, всі мали можливість відвідати постійно діючу виставку "Видатні німці Томського краю" та інші музейні виставки товарів народного вжитку .

Від України на семінарі була присутня Валентина Вайсбек — голова Гвардійського німецького культурного центру зустрічей "Перлина" Комінтернівського району Одеської області, яка презентувала роботу BiZ - Україна м. Київ, роботу Всеукраїнських німецьких організацій, роботу німецьких організацій Одеського регіону і, зокрема, роботу ЦЗ "Перлина" в напрямку популяризації здорового способу життя, роботу з дітьми та молоддю, а також архівно — пошукову роботу організації разом з Інститутом етнічних досліджень та Державним Архівом Одеської області за темою "Слідами історії наших предків".

Велика подяка організаторам семінару: Фокіну Василю — проект менеджеру BiZ Москва та Ірині Крайсман з її командою "Югендблик", м. Томськ за надану можливість поділитись досвідом роботи, отримати нову інформацію для організації своєї роботи в майбутньому та познайомитись з таким прекрасним історичним містом Томськ.

Валентина Вайсбек,
Голова Гвардійського НКЦЗ "Перлина"

Международный семинар по социальной работе для представителей общественных организаций этнических немцев

С 18 по 22 октября 2012г. в г.Кисловодск (Российская Федерация) был проведен международный семинар по социальной работе для представителей общественных организаций этнических немцев.

В семинаре принимали участие представители организаций из России, Казахстана, Киргизии и Украины.

В рамках работе семинара были рассмотрены следующие вопросы:

- Законодательная база защиты и социального обеспечения малоимущих семей, репрессированных, трудармейцев, инвалидов. Социальное

право.

• Дискуссия за круглым столом «Пути обеспечения соблюдения прав граждан по их социальной защите».

• Партнерское сотрудничество с государственными органами по оказанию социальной помощи нуждающимся гражданам Российской Федерации:

-программа и правовая основа работы «Красного креста» Российской Федерации (зона ответственности и зона возможности);

-программа и правовая основа работы органов социального обеспечения на местах;

-оздоровительные и реабилитационные государственные программы;

-практика работы социальных направлений в ФРГ.

• Дискуссия и обмен опытом за круглым столом: «Как наладить работу с государственными и международными социальными службами, Красным Крестом. Привлечение спонсорской помощи. Государственные и частные программы поддержки социальных проектов. Санитарно-курортное лечение».

• Развитие волонтерского движения- необходимый компонент в социальной работе общественных немецких организаций. Правовая база для работы добровольцев. Практики добровольческой работы в Германии. Мотивация работы добровольцев в организациях российских немцев.

• Организационные меры по налаживанию социальной работы в структурах российских немцев, начиная с конца 2012г. и в 2013г. (Гуманитарная, медицинская, лечебно-профилактическая помощь населению). В связи с внесением изменений в со-

циальное поле деятельности, принятие решения по алгоритму организации работы в данном направлении для отправки его партнерам в ФРГ (BMI, GIZ, Красный Крест г.Гамбург) для выработки совместного решения.

Участники семинара с большим и профессиональным интересом принимали участие в его работе, смогли поделиться опытом работы в своих организациях и особенностями социальной работы на государственном и законодательном уровнях.

Ангелина Сергеевна Шардт,
участник семинара
Член Президиума Совета немцевУкраины,
Мультипликатор BIZ по социальной работе

Международный семинар по молодежной работе

21.11 - 27.11.2012 в г. Калининград был успешно проведен семинар на тему «Развивая себя, развиваешь организацию», в котором приняли участие председатели и активисты молодежных организаций этнических немцев стран СНГ (Россия, Украина, Казахстан). В течение 6 дней опытные референты обучали молодых лидеров работе с коллективом, методике создания сплоченной команды, искусству развития организации путем постоянного самосовершенствования и многому другому. Стоит отметить высочайший уровень организации семинара и выразить благодарность менеджеру проекта от BiZ-Москва - Василию Фокину, Немецко-русскому дому (г. Калининград) в лице руководителя проекта - Андрея Артюкова, руководителю принимающей организации ОО КРОУ ОНК <<Айнтрахт Согласие>> - Гофману Виктору Яковлевичу, а так же референтам: Татьяне Бобровой и Анастасии Хотянович.

Владимир Фингер, ВО «НМУ»
участник семинара, Украина

Первые образовательные проекты «Центра этнокультурного образования и информации» (ЦНК «Видерштраль»)

Науково-практичний семінар для методистів та вчителів світової літератури «Творчість німецькомовних письменників у шкільному курсі світової літератури»

19 жовтня 2012 року Інститутом інноваційних технологій і змісту освіти Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України спільно з Центром німецької культури «Відерштраль» проведено науково-практичний семінар для методистів та вчителів світової літератури м. Києва на тему: «Творчість німецькомовних письменників у шкільному курсі світової літератури».

Актуальність теми семінару пов'язана із необхідністю привернення уваги освітянської спільноти до питань викладання і вивчення німецькомовної літератури у шкільному курсі світової літератури.

З вітальним словом до присутніх звернулися директор Центру німецької культури «Відерштраль» Л.Ф. Коваленко-Шнайдер та завідувач сектору науково-методичного забезпечення змісту освіти загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням російською та іншими мовами національних меншин Інституту інноваційних технологій і змісту освіти С.П. Фоміна.

Головний спеціаліст департаменту загальної середньої та дошкільної освіти Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України, кандидат педагогічних наук К.В. Таранік-Ткачук презентувала затверджену Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України навчальну програму зі світової літератури для учнів 5-9 класів та рекомендовану МОН молоді та спорту навчальну програму спеціального курсу «Німецькомовна література», особливу увагу звернула на твори класичної та сучасної німецькомовної літератури, їхню відповідність віковим особливостям учнів-підлітків.

Викладачі світової літератури та вищих навчальних закладів Києва, методисти обговорили існуючі проблеми вивчення творчості німецькомовних письменників (літераторів Німеччини, Австрії, Швейцарії) у загальноосвітніх навчальних закладах (наявність книг у шкільних бібліотеках, наявність додаткової навчальної та методичної літератури), ознайомилися з досвідом роботи вчителя світової літератури спеціалізованої гімназії № 117 ім. Л. Українки Т.М. Черниш, її презентацією проекту «Переклад та переспів як засоби розвитку творчості учнів (на прикладі творів Гете і Гейне)».

Австрійський книговидавець Георг Гльоклер (засновник австрійсько-українського видавництва «Дж.Дж. Агенція Україна») ознайомив присутніх з новинками видавництва, що вийшли друком німецькою, російською та українською мовами для дітей дошкільного та шкільного віку.

Особливу зацікавленість учасників семінару викликали виставка книг сучасних німецькомовних поетів і письменників України та виставка оригінальних старовинних книг німецькою мовою, презентована Національною історичною бібліотекою України (наприклад, видання Біблії 1630 року, прижиттєві видання поезій Гете та інших класиків німецької літератури).

За підсумками роботи семінару були висловлені пропозиції щодо покращення якості вивчення творів німецькомовних письменників у шкільному курсі світової літератури, посилення співпраці учителів та учнів загальноосвітніх навчальних закладів із фахівцями Центру німецької культури «Відерштраль» у методичній роботі, у проведенні конкурсів, вивченні німецької мови та літератури.

С.П. Фоміна, завсектором ІІТЗО МОН молоді та спорту України

Мастер-класс на тему: «Дидактические принципы в коммуникативном аспекте»

23 ноября 2012 года в Центре немецкой культуры «Widerstrahl» состоялся мастер-класс Кристы Пиндеус – профессионального педагога, психолога, автора новых западноевропейских методик и многочисленных публикаций в западной прессе по вопросам воспитания детей.

Госпожа Криста Пиндеус в процессе практических занятий раскрыла аспекты психолого-дидактического подхода к воспитанию школьников младших классов. На примере художественных произведений немецких и австрийских авторов было показано многообразие методов и способов донесения ребенку своей любви и своего уважительного отношения к нему. Особое внимание уделялось методикам развития у детей интереса и навыков самостоятельного чтения художественной литературы.

Мастер-класс проходил на немецком языке в интерактивной форме, с привлечением актера «Театра марионеток» г. Киева. Активно включались в работу и приглашенные участники мини-семинара – преподаватели немецкого языка учебных заведений Киева, а также представители Академии педагогических наук Украины.

Светлана Зиневич
ЦНК «Видерштраль»,
Бюро BIZ-Украина

Из жизни общественных немецких организаций Украины.

Региональный фестиваль немецкой национальной культуры

2 сентября 2012 Одесское областное немецкое национально-культурное общество «Видергебурт» (председатель Круковская А.Г.) совместно с Центром немецкой культуры (руководитель Брандт В.К.), Одесским областным объединением «Немецкая молодёжь в Одесском регионе» (руководитель Бальцер Т.) при содействии Николаевского областного центра немецкой культуры (руководитель Шардт А.С.) провели фестиваль немецкой национальной культуры, посвящённый дню рождения города Одесса.

Праздник начался в Кирхе, открыла его

Круковская А.Г., председатель ООННКО «Видергебурт». С приветственным словом выступили епископ НЕЛЦУ , господин Уланд Шпалингер, пастор Андрей Гамбург, председатель совета национальных обществ при Одесском облисполкоме Фетеску А.С., генеральный директор БФ «Общество развития» госпожа Ирина Ротт, председатель Совета немцев Украины господин Лейсле Владимир.

Плесская Э.Г., член-корреспондент научной комиссии по изучению истории и культуры немцев России и СНГ (Германия), член международной ассоциации исследований истории и культуры российских немцев, автор многочисленных работ по истории и культуре российских немцев, выступила с интереснейшим сообщением об участии немцев в становлении и развитии Одессы.

Затем хор общества под руководством Кён Н.Г., лауреата международных конкурсов и профессора педагогического университета им.К.Д.Ушинського, исполнил произведения Франца Шуберта «Глория» и Феликса Мендельсона-Бертольди «Положись во всём на Господа».

Затем прозвучали классические произведения немецких авторов в исполнении лауреата международных конкурсов, солистки Одесской областной филармонии Рихтер Елены.

Вероника Струк, органистка кафедрального собора Святого апостола Павла, концертмейстер национального академического театра оперы и балета, исполнила хоральную прелюдию Баха (перед началом праздника) и Токкату и фугу ре-минор.

Праздник продолжился в уютном дворике Кирхи. Яркое солнце, тёплая погода, удобные кресла и скамейки способствовали созданию атмосферы особенного уюта и общности зрителей и артистов.

Очень тепло был встречен хор сеньоров, под руководством Дементьевой С.В., исполнивший «Тирольскую польку» и «О.Изабелла».

Прекрасно исполнил немецкие песни под гитару Величкович Максим.

Порадовали зрителей танцевальный коллектив из Ильичёвска (Воробьёва Таня, Ким Диана, Чанчиков Виктор) и танцевальный коллектив нашего общества под руководством Гуриной Г.Н.

Покорила всех своим танцем «Баварская полька» Галиновская Валерия. Сайдель Юля из Овидиополя исполнила прекрасный немецкий танец, а затем бальный танец со своим партнёром.

Очень хорошо выступил и танцевальный коллектив из Николаева, исполнивший «Танец с венками».

Концерт вели Литвинова Александра (русский язык) и Величкович Максим (немецкий язык).

Очень украсила фестиваль выставка картин немецких художников (руководитель Шардт А.С.)

Считаем, что такие фестивали нужны и полезны, так как и сегодня многие не знают, кто такие этнические немцы и какой вклад они внесли в развитие государства, которое они считали своей Родиной.

Кристалова Е.А.,
член Совета Одесского областного немецкого национально-культурного общества «Видергебурт».

Подрастающему поколению этнических немцев посвящается…

Мы не рождаемся рабами,
Мы принимаем этот яд,
Когда, друг в друга ткнувшись лбами,
Живем лишь так, как нам велят...
Марина Кехтер

28 августа в Харькове состоялось траурное мероприятие, посвященное 70-й годовщине депортации немцев. В этот день в 1941 году был опубликован Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», за которым последовала депортация всех немцев проживающих на территории СССР.

Депортация немцев самым губительным образом сказалась на всем народе и конкретно на каж-

дом депортированном человеке, потому что всех советских немцев обвинили в «гражданской неблагонадежности», многие без вины виноватые погибли при транспортировке, проживании в новых условиях, на каторжных работах в трудармии, немецкие семьи лишились всего имущества, большинство потеряло родственные связи и не имело возможности говорить на родном языке.

Часть этнических немцев до сих пор скрывает свое коренное происхождение. Многие всё ещё помнят страшные годы депортации по национальной принадлежности и до сих пор боятся презрительных возгласов «Фашисты!».

Скорбную дату этнические немцы отмечают ежегодно – возлагают венки в память о погибших соотечественниках, собираются за общим столом. Забыть о страшной участи, постигшей их самих и их родственников более 70 лет назад, они не могут.

Под руководством председателя Харьковского областного общества немцев «Видергебурт» Андрея Эдуардовича Фукса состоялось возложение цветов у памятника жертвам фашизма.

Свою речь Андрей Эдуардович начал с упоминания о том, что в текущем году исполняется 70лет со дня образования так называемой Трудовой армии, в которую по далеко неполным данным было мобилизовано более 316 тысяч женщин и мужчин немецкого происхождения в возрасте 15-60 лет. Более 35% из них погибли, в том числе его отец и старший брат.

«Храните память ваших отцов и дедов, которые в те лихие годы были необоснованно репрессированы. Мы обязаны сделать все, чтобы память о погибших осталась в наших сердцах, в сердцах наших детей и внуков, чтобы она нашла отражение в деятельности общественных организаций этнических немцев.

Мы обязаны сделать всё от нас зависящее для того, чтобы этнические немцы продолжали сохранять свою этнокультурную идентичность.

Оглядываясь в этот день в прошлое, мы обязаны задуматься и о будущем. Надо приложить еще больше усилий для того, чтобы молодое поколение этнических немцев изучало родной язык, приобщалось к немецкой культуре» - с таким напутствием обратился ко всем собравшимся Андрей Эдуардович.

После церемонии состоялся концерт-реквием, с участием инструментального ансамбля Харьковского областного общества немцев «Видергебурт» под руководством Луттер К. К.

Кульминацией программы стало выступление Марины Кехтер, которая исполнила ряд авторских произведений. После чего, все собравшиеся были приглашены на поминальный ужин.

Предназначением праздника, как и прежде, стали скорбь и траур по погибшим двух мировых войн, напоминание о жертвах тирании и деспотизма и призыв, прежде всего к подрастающему поколению этнических немцев, знать свою историю, дабы предотвратить расовые и этнические конфликты в будущем.

Юлия Луттер,
Глава молодёжной
организации Харьковского
областного общества немцев
«Видергебург».

«Следами истории наших предков»

Освящение памятника на могиле епископа Тираспольской консистории Римско-католической церкви Антониуса фон Падуа Йоганнеса Церра

03 ноября 2012 года в селе Лиманское Раздельнянского района Одесской области (бывшая немецкая колония Зельц, Кучурганского округа), состоялось освящение памятника на могиле выдающегося представителя немцев-колонистов Причерноморского региона, уроженца колонии Францфельд (бывший Либентальский округ, ныне село Надлиманское, Овидиопольского района) епископа Римско-католической церкви Антониуса фон Падуа Йоганнеса Церра (Antonius von Padua Johannes Zerr, 10.03.1849 – 15.12.1932).
Епископ Церр умер 15 декабря 1932 года в колонии Кандель, где проживал в последние годы, похоронен был в часовне возле католического костела в колонии Зельц.
Однако в 1934 году, боясь глумления над останками епископа со стороны большевистской власти, жители села Зельц тайно перезахоронили епископа на сельском кладбище, не оставив явных признаков захоронения.
Репрессии и тотальная депортация немцев не оставили в живых ни одного из свидетелей тех событий, и место захоронения было утрачено.

Долгие годы велись поиски могилы, о чем неоднократно рассказывала жительница с. Лиманское и создатель музея Зельцских немецких колоний Люция (Людмила) Фрицевна Рислинг.

В 2009 году, при попытке произвести захоронение в старой части кладбища с. Лиманское, был обнаружен склеп, явно довоенного, то есть "немецкого", периода, о чем было сообщено фрау Рислинг. Убедившись, что в склепе покоится священник, фрау Рислинг телефоном сообщила об этом нынешнему епископу Римско-католической церкви – Брониславу Бернацкому.

Прибывшие на место епископ Бернацкий и священник о. Ян убедились, что захоронение принадлежит священнослужителю высокого ранга, и это несомненно был епископ Церр.

Об этой новости стало известно немцам окружающих поселений и города Одессы. В считанные дни, благодаря директору Института этнических исследований А.Н.Келеру, об этом стало известно родственникам епископа Церра, проживающим в Германии и другим немцам, выходцам католических колоний Причерноморья.

В течение 2009-2012 годов несколько представителей этого рода посетили Одессу и село Лиманское, в том числе встречались с епископом Бернацким, А.Н.Келером и Л.Ф.Рислинг. Родственниками было инициировано создание памятника епископу Церру. Руководство этими работами было поручено настоятелю римско-католического прихода Раздельнянского района о. Яну.

В октябре 2012 года, на средства собранные родственниками епископа Церра, при серьезной поддержке Одесско-симферопольской диецезии Римско-католической церкви, памятник епископу Церру был установлен. В настоящее время силами Лиманского поселкового совета (председатель – В.Г.Устенко) производится облагораживание территории, прилегающей к кладбищу.

10.10.2012 г. село Лиманское посетил один из родственников епископа Церра – Иван Иванович Вильгельм, что послужило поводом для того, что из близлежащих сёл съехались более 25 потомков немецких поселенцев. Данное событие уже нашло отражение на информационных страницах немецких и региональных форумов.

Несомненно, освящение памятника епископу Церру 03 ноября 2012 года стало важным событием в жизни села, немецкой и католической общественности и, в первую очередь, для родных епископа и выходцев из этих колоний.

Освящение проводил ординарий Одесско-симферопольской диецезии Римско-католической церкви Украины епископ Бронислав Бернацкий, священники о. Ян и о. Йозеф. В литургии участвовал церковный хор БФ "Баварский дом. Одесса» под руководством Н.Г. Кён, который исполнил песнопения на немецком языке.

На данное мероприятие (при финансовой поддержке БФ "Общество Развития", г. Одесса) прибыли многочисленные немецкие семьи Вайсбек, Келера (Штро), Майер и другие, проживающие в разных уголках Украины, чьи корни так или иначе связаны с Зельцскими колониями. Приехавшие потомки возложили цветы к подножию памятника Епископу Церру, засвидетельствовав уважение и благодарность человеку, на протяжении длительного периода своей жизни служившему их родным и близким сердцу людям, их предкам.

После освящения памятника, в бывшем католическом храме села было проведено поминальное богослужение в память всех усопших, которую так же провел епископ Бернацкий при участии церковного хора БФ «Баварский дом» Одесса.

Участники литургии читали молитвы на своих родных с детства немецком, польском, украинском и русском языках.

По окончании богослужения, для всех участников мероприятий было угощение — поминальный обед на площади села, перед церковью, которое организовал настоятель Римско - католического прихода Божьего Милосердия (г. Раздельная) отец Ян Даргиевич.

Закончились мероприятия, посвящённые освящению памятника епископу Церру, экскурсией в этнографический музей Зельцских немецких колоний, который находится в Лиманском аграрном лицее. Руководитель и организатор музея госпожа Рислинг Л.Ф. ознакомила присутствующих гостей с экспонатами музея, которые собирались длительное время среди выходцев из Зельцских колоний и других источников. Экспозиции музея охватывают период жизни посёлка со дня основания 1808 год и до нынешнего периода. В 2008 году Зельцские колонии отметили свой 200-летний юбилей, и готовятся отмечать в 2014 году - 205 - ти летие своему родному посёлку. Участники экскурсии оставили свои отзывы благодарности госпоже Рислинг Л.Ф. за её титанический труд по сохранению истории, культуры, традиций немецкого народа, передаче их молодому подрастающему поколению и презентации истории поселений среди населения Украины, России, Германии, США, Канады, Франции и других стран, представители которых в разное время посетили музей.

Валентина Вайсбек - Председатель Гвардейского НКЦ "Жемчужина" Коминтерновского района Одесской области

День культуры крымских немцев отметили народными гуляниями в Евпатории 15 сентября 2012 года

Организаторами мероприятия выступил Культурный центр немцев «Людвигсбург» при содействии Республиканского комитета по делам межнациональных отношений и депортированных граждан через Республиканское общество «Землячество депортированных немцев Крыма» и управление межнациональных отношений городского совета.

Любой национальный праздник порождает дух единения и взаимопонимания, помогает узнать культуру, традиции, обряды. Это также знак понимания и уважения народов друг к другу. Народное творчество всегда было и будет живительным родником мудрости и нравственного здоровья.

Празднование Дня немецкой культуры началось с великолепного и ярко оформленного театрализованного шествия. Возглавляли шествие скульптуры на ходулях, за ними - шли коллективы : балет « Народного театра на ходулях», театра танца народов мира «Мозаика», крымско-татарского ансамбля «Кунешчик», греческого ансамбль танца «Элефтерия». В рядах шествия прошли представители Симферопольского «Дойчклуба», Сакской немецкой общины «Гляйхгезинде», культурного центра немцев «Людвигсбург», а также представители других национальных общин.

Церемония открытия состоялась перед краеведческим музеем, далее переместилась в залы. Работники музея подготовили расширенную экспозицию из бережно сохранённых реликвий .

С праздником пришли поздравить городской глава г. Евпатория - Даниленко А.П., представители Почётного посла Германии в Крыму, Республиканского комитета по межнациональным отношениям и депортированных граждан, Председатель Республиканского общества «Землячество» , кандидат в депутаты Верховного совета Украины - Параскив О.Д., была получена поздравительная телеграмма от депутата Верховного Совета Крыма - Кравченко А.Г. , поступили также поздравления и подарки от национальных общин города.

Организаторы праздника напомнили участникам мероприятия о истории заселения Крыма, которое ведёт своё начало со времен Екатерины Второй, когда великая императрица позвала на новую родину мастеровых людей – ткачей, земледельцев, пекарей , краснодеревщиков , виноделов , аптекарей, врачей. Вспомнили и о том огромном вкладе, который внесли немцы в развитие и процветание Крыма.

Затем, праздник выплеснулся на Дувановскую улицу, где сияло солнце и толкались зеваки в ожидании хлеба и зрелищ. Их ожидание с лихвой оправдались. Здесь звучали прекрасные голоса заслуженных артисток Крыма - Анны УС и

Жанны Пилепенко, в их исполнении прозвучали произведения Шуберта , Штрауса, присутствующие смогли насладиться уникальным басом Георгия Морозова. Тепло были приняты детские вокальные группы культурного центра немцев «Людвигсбург» (руководители Бернард И., Манова Н., вокальная группа НЦВ «Содружество» (руководитель Бухарова Н., вокальный коллектив из г. Симферополя « Нахтигаль» (руководитель Шмидт Неонила), звучали популярные фольклорные народные немецкие песни. Горячо были приняты и танцевальные коллективы «Мозаика» (руководитель Садовская Т.), «Элефтерия» (руководитель Соколова А.), «Кунешчик» (руководитель Аджиаблаева М.), балет «Народного театра на ходулях» (руководитель Астраханцева Е.)

Немцы пели и танцевали, да так, что зажигали своим энтузиазмом гостей, которые невольно пускались в пляс. Не обошлось, конечно, без пива, традиционных немецких сосисок и обеда. Не были забыты и дети, которые получили сладкое угощение.

В общем, было весело. И за этой весёлостью, мало кто смог разглядеть огромный труд, который вложили в организацию праздника изобретательные немцы.

Ираида Саранча,
руководитель КЦН «Людвигсбург»,
Евпатория

15 - летний юбилей

В рамках Дней немецкой культуры в Кировоградской области, областной немецкий культурный центр «Развитие» 10 ноября текущего года отметил свой 15-летний юбилей.

Праздник посетило множество гостей, в частности - присутствовали председатели национальных обществ: болгарского, русского, азербайджанского, польского, общества ромалов и конечно-же - руководители немецких организаций Кировоградской области.

Праздник объединил всех и не оставил никого равнодушным. Прекрасная подготовка участников и выступления детского немецкого коллектива «Глекляйн» порадовали и дали возможность насладиться народными и современными немец-

кими композициями. Язык Баха, Гейне, Шиллера звучал на протяжении 1,5 часов, но казалось, что его понимали даже те, кто никогда не изучал немецкий язык. Публика очень тепло принимала каждый выход участников концерта.

Детский немецкий вокальный коллектив «Глекляйн» действует на базе кировоградского областного немецкого культурного центра «Развитие» на протяжении 5 лет. За это время, коллектив стал известен не только в родном Кировограде, но и в других регионах Украины. Коллектив является лауреатом Международных и Всеукраинских конкурсов и активным участником Всеукраинского Фестиваля «Все мы дети твои, Украина!». Репертуар состоит из эстрадных и народных композиций на немецком, английском, украинском и русском языках. Основной репертуар – это, конечно, песни на немецком языке, который дети изучают в Немецком центре «Развитие», по программе Австрийского языкового диплома ÖSD.

Областной немецкий культурный центр «Развитие»/ «Entwicklung» на протяжении 15-ти лет объединяет более 545 семей этнических немцев в области и более 145 человек различных национальностей. Возраст участников культурно-образовательных программ Центра - от 5-ти до 60+ лет. Все программы направлены на популяризацию немецкого языка и культуры, изучение традиций и обрядов немецкого народа.

Программы центра объединяют людей различных национальностей и конфесий. Все они совершенствуют не только свое знание немецкого языка и культуры, а также учатся быть толерантными, стараются развивать свой творческий потенциал и дают возможность совершенствовать себя в различных направлениях.

Руслана Ващук,
руководитель ОНКЦ «Развитие»,
г.Кировоград

«Маленькая Бавария в большом Херсоне»

(к юбилею посещения Екатерины Великой Причерноморья)

Дата проведения данного мероприятия по просьбе городского отдела культуры и отдела Центра Евросоюза и по согласованию с БФ «Общество Развития» была определена заранее. Совместно с представителями отдела культуры города и отделом Центра Евросоюза разработан проект, который был посвящений 225-ти летию посещения императрицы Екатерины II Таврийского края.

Театрализованное шествие по историческим местам города, «Императрицы Екатерины Великой и графа Потемкина» (роль которых исполняли артисты театра), сопровождалось участниками мероприятия - членами городского Центра немецкой культуры в национальных костюмах. В местах остановок общественного транспорта на мониторах телевизоров демонстрировались документальные фильмы о выполнении указов Императрицы Екатерины Великой по созданию города Херсона и его крепостей.

В заключительный день - 26 августа все действия этого мероприятия были перенесены в областную библиотеку им О. Гончара, где хлебом и солью встретили «Императрицу Екатерину Великую и графа Потемкина» и был организован показ документальных фильмов об истории создания г. Херсона и успехах развития судостроительной верфи.

Перед началом концертной программы с приветственным словом выступили руководители города. Концертная программа была подготовлена Центрами немецкой культуры и представлена гостям и участникам данного мероприятия. С интересом смотрели «Маленькую Баварию в большом Херсоне» гости праздника и сама «Императрица Екатерина Великая с графом Потемкиным».

В концертной программе принимали участие художественный коллектив Херсонского ЦНК - „Lebensblume“, коллектив Генического центра встреч - «Orchidej», коллектив Николаевского центра встреч - «Teichrose» и многие другие.

Все номера концертной программы были исполнены на немецком языке и ярко отражали немецкую национальную тематику, благодаря чему зрители, участники и почетные гости мысленно побывали в Баварии (Германия).

Немецким национальным коллективам была предоставлена возможность выступить на площадке зрительного зала библиотеки, оборудованного современной музыкальной аппаратурой, что качественно повысило уровень мероприятия. Благодаря поддержке администрации города, совместный культурный проект удался на славу. Мы выражаем благодарность руководству города, руководству отдела Центра Евросоюза, руководству библиотеки за активное участие в культурном проекте.

По окончанию концертной программы организаторов и участников этого мероприятия поблагодарил зам мэра города Н.Черевко, администрация отдела Центра Евросоюза. Мероприятие широко освещалось местными представителями СМИ.

Лазебная Л.В.
Руководитель ХГЦНК

Deutsche nationale Feste im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“

Erntedankfest

Traditionell im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ am 12. Oktober, am Freitag fand das Erntedankfest statt, auf welches alle Kinder und Erwachsene lange gewartet haben. An diesem Fest haben viele Kurteilnehmer und Kurteilnehmerinnen aktiv teilgenommen, wobei sie verschiedene Lieder, Herbstgedichte, Theateraufführungen vorbereitet und präsentiert haben. Die Feier hatte einen großen Erfolg bei den Kindern und Erwachsenen, es wurde viel gesungen, getanzt und gespielt. Es gab viele Gäste, die von der Aufführung begeistert waren und ihren herzlichen Applaus den Kindern geschenkt haben.
Außerdem unser Fest haben die Kinder aus der Partnerschule „Dominanta“ besucht und ihre Gedichte und Lieder über Herbst geschenkt. Alle haben reiche Ernte und duftiges Brot gelobt. Die Teilnehmer des deutschen Jugend- und Kulturzentrums „Deutsche Quelle“ haben ihrerseits traditionelle deutsche Tanze vorbereitet, und dafür Gedenkpreise bekommen.

Außerdem wurde Preiswettbewerb von Bastelarbeiten durchgeführt, wo viele Kinder verschiedenes Alter ihre ungewöhnlichen, schöpferischen, mit Leib und Seele gemachten Bastelarbeiten dargestellt haben. Natürlich wurden alle Teilnehmer mit den Preisen ausgezeichnet.

St. Martinstag

Am 9. November im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ zündeten sich feierliche Laternen, die dem Martinstag gewidmet sind. Die Festteilnehmer haben eine interessante theatralisierte Aufführung vorbereitet, haben Gedichte zu diesem Thema rezitiert und Lieder gesungen. Sehr feierlich und festlich sah Laternenumzug beim gelöschten Licht aus.

Am Ende jedes Abends lud die Leiterin vom Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ Ludmila Kovalenko-Schneider alle zum festlichen Tisch. Die Kinder und Erwachsene schmeckten frischgebackenes Brot und Rundbrot zum Erntedankfest an.

Mit Vergnügen haben sich sowohl kleine Festteilnehmer, als auch Gäste mit Süßigkeiten am Ende des Martinstages bedient und die Meinungen und Eindrücke getauscht.

Maryna Ryabokonj
Managerin vom Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“

В помощь учителю

Специфіка викладання іноземної мови та світової літератури в сучасній школі

У курсі сучасної шкільної програми іноземна мова та світова література – два предмети, які об'єктивно доповнюють один одного і стають для школяра інструментом пізнання світу.

Зважаючи на це, сформувалася необхідність розуміння учнями того, що вивчення іноземної мови просто заради подальшого навчання та спілкування – це замало для їх самореалізації. У процесі навчання були створені умови для того, щоб учні розуміли, як знання, отримані під час вивчення одного предмету (німецької мови), стають інструментом глибинного розуміння іншого(світової літератури). В навчальних закладах з поглибленим вивченням іноземних мов(у нашій гімназії – англійська з 1-го класу, німецька та російська – з 5-го) можна запропонувати такий вид роботи, як читання творів малої форми в оригіналі з подальшою творчою роботою – складанням перекладів та їх порівнянням з оригіналом. Спочатку слід зупинитися саме на малих формах – поезії зокрема, тому що вона доступна для сприйняття в оригіналі і є яскраві приклади перекладацької майстерності.

Якщо згадати слова відомого літературознавця і культуролога Г. Гачева, така робота тією чи іншою мірою відкриває учневі «національний образ світу». Читаючи твори української літератури, наші учні потрапляють у світ знайомий, зрозумілий, а «переклад завжди - вікно в інший світ, у світ іншого народу». А ще така робота стає для школяра одним із способів самовираження своєї творчої особистості, стимулює процес самоствердження, створюючи умови для самостійного засвоєння навчального матеріалу та надаючи можливість учням демонструвати свої досягнення. Так підтримується мотивація вивчення іноземної мови та світової літератури.

Представлені уроки – це уроки з вивчення творчості німецькомовних письменників. Недоліками сучасних підручників з німецької мови є відсутність країнознавчого матеріалу та недостатня кількість текстів для читання, дуже малий обсяг матеріалу для ознайомлення з німецькою літературою, вивчення творчості відомих письменників та поетів. Компенсувати це можливо за рахунок об'єднання деяких уроків світової літератури та німецької мови у 7-ому-11-ому класах. На таких уроках учні уже в 7-8-ому класах зможуть прочитати під керівництвом учителів твори німецьких поетів в оригіналі, ознайомитися з їх біографією, розкрити художню своєрідність твору-оригіналу, вдосконалити граматичні навички німецької мови, познайомитися з азами перекладацької діяльності. Така форма роботи, як поступовий перехід від послівного перекладу до власної інтерпретації, допомагає учням глибше зрозуміти та проаналізувати поезію.

Інтегровані уроки формують уявлення учнів і про найскладнішу творчу професію – перекладача. Вони знайомляться з її тонкощами, особливостями.

Під час таких уроків висвітлюється проблема точності художнього перекладу, даються короткі відомості побудови відповідного поетичного жанру. Учні працюють над розкриттям ідейно-тематичної сутності і художньої своєрідності твору-оригіналу, підкреслюється перекладацька майстерність; з'ясовується роль підрядника (I етапу перекладу); розвиваються навички виразного читання та аналізу поетичного твору та перекладу; виховується повага до праці перекладача. Одним з основних етапів цих уроків є бесіда про «дух» і «букву перекладу» (за статтею Ж.В. Клименко «Сто тридцятий коштовний камінь», журнал «Зарубіжна література в навчальних закладах України» №4, 2000).

Тобто чи необхідно перекладати слово в слово, щоб усе було саме так, як в оригіналі, чи достатньо зберегти спільну назву з оригіналом і декілька деталей? Це питання питань, яке примушує за-

мислитися над двома аспектами в осмисленні перекладу:

а) об'єктивістське уявлення про переклад як буквальне відображення оригіналу;

б) суб'єктивістська концепція перекладу як процесу, тотожного оригінальній творчості.

Один з українських теоретиків і практиків перекладу С. Ковганюк з цього приводу казав таке: «Мабуть, жодна з багатьох проблем не викликала стільки дискусій, розвідок, докладно аргументованих праць, як проблема точності» (Ковганюк С. Практика перекладу – Е.: Дніпро, 1968 – 267С., с.19)

В ході роботи з учнями важливо прийти до спільного висновку про те, що майстерним вважається не той переклад, який дослівно передає текст, а той, в якому відображено «дух» оригіналу. тобто розкрито його ідейно-тематичну сутність, відтворено особливості художньої форми. Яскравим підтвердженням цього висновку можуть стати слова М.Т. Рильського: «Треба перекладати не букву, а дух, треба пам'ятати ще гоголівську вказівку про те, що для наближення до оригіналу слід іноді відходити від нього. Ось чому особисто перед терміном «точність» надаю перевагу термінові «вірність» » (цитата за книгою М. Рильського «Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки. – К: Радянський письменник, 1975. – 344 с, С.67»)

Кінцевий результат такої роботи – від реалістичного (адекватного, повноцінного, правильного перекладу, коли перекладач, дотримуючись законів мистецтва, відображає художню дійсність першоджерела) до суб'єктивно-інтуїтивного (коли перекладач, ігноруючи об'єктивні закономірності оригіналу, виявляє необмежену свободу творчості, результатом якої є новий твір, значною мірою віддалений від першоджерела). Представлені уроки демонструють і цей вид роботи.

З метою відповідального ставлення до перекладу, виховання поваги до перекладацької діяльності, а також удосконалення мовної підготовки учнів (як рідної, так і німецької у даному випадку) доцільно звернути увагу учнів на труднощі, з якими їм доведеться мати справу: лінгвістичні (рід іменників, граматична категорія числа, міжмовні омоніми), екстралінгвістичні(передача національного колориту: людей, побуту, пейзажу, відносин…), відтворення часового бар'єру (це не календарний час, а культурний).

Підсумовуючи такі уроки, варто поставити учням узагальнююче питання: «Чому, працюючи над перекладом, так важливо «ніде не порушити цієї рівноваги змісту і форми, яка притаманна творам їх автора?» (Коптілов В.В. теорія і практика перекладу. – К: Вища школа, 1982. – 168 с..)

Нижче пропонуються уроки іноземної мови та світової літератури з вивчення поезії Гете, Шіллера, Гейне у 7-11-их класах.

Науковий консультант: кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології КНЛУ Володіна Т.С.

Учителі: учитель вищої категорії гімназії №117 ім. Лесі Українки Черниш Т.М., учитель вищої категорії Сабадаш Т.М.

Тема: Оригінал, переклад, переспів літературного твору як спосіб розвитку творчих здібностей учнів.

(Урок розвитку зв'язного мовлення. 7 клас)

Навчальна мета: поглибити знання учнів про творчість Г.Гейне; познайомити учнів з першими оригінальними творами з німецької літератури;
дати тлумачення таким літературознавчим поняттям, як оригінал, переклад, переспів (світова література); удосконалювати граматичні навички (німецька мова), формувати навички розпізнавання та розуміння граматичних явищ у тексті (німецька мова), формувати навички систематизувати і коментувати одержану інформацію, логічно будувати висловлювання, використовуючи відповідний лексичний матеріал (німецька мова, світова література),
Розвивальна мета: розвивати вміння читати і розуміти текст, використовуючи мовну здогадку з опорою на контекст або словотворчі елементи (німецька мова, світова література)
розвивати навички виразного читання поетичних творів українською, російською, німецькою мовами (світова література, німецька мова);
розвивати самостійність у праці;
Виховна мета: виховувати інтерес і цікавість до вивчення творів світової літератури у перекладах і в оригіналі (світова література, німецька мова)
Тип уроку: інтегрований урок (німецька мова – світова література).
Оформлення: газета "Зарубіжна література" (200 років Гейне); малюнки учнів, шкільний журнал "Крок" із найкращими учнівськими роботами, німецько-українські словники
Обладнання: презентація (слайди 2- 11)
Епіграф
Кожна людина – це всесвіт,що з нею народився і з нею помирає. Під кожним камінним надгробком поховано цілу всесвітню історію.
Генріх Гейне

У найкращому перекладі від автора 70-80%, від перекладача – 30-20%
Андрій Тарковський

ОСНОВНИЙ ЗМІСТ УРОКУ

I. Робота з учителем світової літератури.
1. Вступне слово учителя: Разом із вами на уроках зарубіжної літератури ми читаємо багато творів, які належать до літературних скарбниць різних народів. А тим, що ці твори доступні нам, слід завдячувати майстрам перекладацької справи.
2. Запитання до класу:

А чи задумувалися ви, коли вперше люди відчули потребу в перекладах та перекладачах?
(Приблизний варіант відповіді: Потреба виникла ще в біблійні часи, про що свідчить біблійний міф про «Вавілонську вежу». Учень стисло переказує зміст міфу)

3. Запитання до класу:

А чи знаєте ви, яка книга була перекладена першою у світовій історії?

(Приблизний варіант відповіді готує учень-архіваріус: такою книгою стала Біблія. У третьому столітті до нашої ери єгипетський правитель Птолемей зініціював переклад перших п'яти книг Біблії з арамейської на грецьку, бо дуже хотів мати їх у своїй царській бібліотеці. Він призначив 72-х мовознавців, які за 72 дні завершили роботу. Цей переклад Біблії став відомий як Септуагінта, що походить від латинського слова «Сімдесят»)

Тобто історія перекладацтва, як ви зрозуміли, налічує понад 2000 років.

Логічно постає питання: А коли перекладацькою справою почали займатися в Україні? З приходом християнства, коли виникла потреба перекласти християнські книги (Святе Письмо, Євангелія, Послання апостолів, Пророчі книги, Псалтир) слов'янською мовою (X ст.). У давніх літописах лишилася згадка про князя Ярослава Мудрого, який зібрав писарів і започаткував перші школи перекладачів. Училися тут монахи, адже саме в монастирях були бібліотеки, це був своєрідний осередок культури.

Продовження вступного слова вчителя світової літератури

- Так що ж таке переклад?

Переклад – це передача тексту, слова, усного висловлювання засобами іншої мови.

Оригінал (від лат. original – первісний) – оригінальний текст, з якого здійснюється переклад.

Автори перекладів художніх творів мають не тільки досконало володіти мовою оригіналу, а й мовою, якою здійснюють переклад. Усе це повинно поєднуватися із творчими здібностями, письменницьким даром. Не випадково майстрів перекладацької літератури вважають співавторами художніх творів.

Саме так говорив Андрій Тарковський: "У найкращому перекладі від автора – 70-80%, від перекладача – 20-30%".

"Чим талановитіший перекладач, тим повніше перетворюється він у автора" (К. Чуковський).

Видатними українськими перекладачами можна вважати Івана Франка, Лесю Українку, Максима Рильського, Миколу Бажана, Григорія Кочура, Миколу Лукаша та інших.

На уроках німецької мови та зарубіжної літератури ми теж будемо займатися перекладацькою діяльністю, як сьогодні. Але наша робота ні в якому разі ще не може називатися перекладом літературного твору. Це перший етап роботи письменника – перекладача – складання підрядника.

II. Робота з учителем німецької мови.

1. Вступне слово вчителя німецької мови

Запитання до класу:

- Wir wissen, dass Heinrich Heine ein größer Dichter ist. Was wissen wir von ihm?
- Ist er weltberühmt?
- Wann wurde er geboren? (am 13.Dezember 1797)
- In welcher Stadt wurde er geboren? (in Düsseldorf)
- Was war Heines Vater? (Kaufmann)
-Was könnt ihr über seine Mutter erzählen?

(Sie war eine ausgebildete Frau, sprach vier Fremdsprachen, interessierte sich für Literatur und Philosophie).

-Wann erschien die erste Sammlung der Gedichte Heines? (1821)
-Heute arbeiten wir an seinem Gedicht „Fichtenbaum" weiter.
-Wann erschien dieses Gedicht? (1827)
-Wie ist die Hauptthema dieses Gedichtes? (Einsamkeit, Liebe)

2. Учитель читає вірш Гейне німецькою мовою

Jetzt lese ich dieses schöne Werk:
Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh!
Ihn schläfert, mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.
Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

3. Vor dem Lesen machen wir uns mit der unbekannten Lexik bekannt.

Tragt die Wörter ins Vokabelheft ein:

der Fichtenbaum - ялинове дерево
die Fichte – ялина
einsam – самотній, самотньо
kahl – голий, лисий
die Höhe – висота, височина
die Decke – покрив, ковдра, скатертина
umhüllen – огортати
träumen von (Dat.) – мріяти про
schweigend – безмовний, мовчки
trauern – сумувати, журитися
brennend –пекучий, палаючий
der Fels – скеля

3. Лінгвістичні труднощі, опрацювання граматичного матеріалу:

- Seht noch mal an dem Gedicht und nennt alle Präpositionen!

(учні називають прийменники, вчитель записує їх на дошці)

im = in dem – в
auf – на
mit – з
von – про, від

- Mit welchem Kasus gebraucht man diese Präpositionen?

(in, auf - прийменники подвійного керування, можуть вживатися з давальним і знахідним відмінком, залежить від питання. В даних словосполученнях вживаються з давальним відмінком,

так як можна поставити питання де?
mit, von – прийменники, які завжди вживаються з давальним відмінком)

-Nennt die Wordverbindungen, wo diese Präpositionen sind:

(im Norden, auf kahler Höh, im Morgenland, auf brennender Felsenwand - в даних словосполученнях прийменники вживаються з давальним відмінком, так як можна поставити питання де?
mit weißer Decke, von einer Palme – ці прийменники завжди вживаються з давальним відмінком)

- Сподіваюсь, що ви звернули увагу на незнайому форму дієслова, яка двічі зустрілася у цьому творі.

(учні: schweigend, brennend)

Ознайомлення з новим граматичним матеріалом – утворення Partizip I: основа дієслова в інфінітиві + суфікс -end.

У реченні перед іменником виконує функцію прикметника і відмінюється як прикметник.

4. Учитель повторно читає вірш.

5. Учні під керівництвом учителя читають вірш Гейне німецькою мовою.

6. Складання учнями послівного перекладу вірша.

Ein Fichtenbaum

Сосна / кедр/ ялинове дерево

*Fichtenbaum - німецькою мовою це іменник чоловічого роду, отже, обираючи для перекладу необхідне слово, ми керуємося існуючими варіантами. (Лермонтов обрав для російського варіанту слово «сосна». Ви виберете те, що вважаєте за потрібне. Український перекладач Первомайський обрав «кедр», а М.Старицький знайшов відповідне словосполучення – «самотня соснина»)

steht einsam
стоїть самотньо
Im Norden auf kahler Höh
На півночі, на голій височині
Ihn schläfert, mit weißer Decke
Його дрімає,білим покривалом
Umhüllen ihn Eis und Schnee
Огортають його лід та сніг
Er träumt von einer Palme,
Він мріє про пальму,
Die fern im Morgenland

Яка далеко в країні ранку *____* Morgenland – ранкова країна, доцільніше перекладати – на близькому сході
Einsam und schweigend trauert
Самотньо і мовчки сумує
Auf brennender Felsenwand.
На розпеченій скелястій стіні.

5. Учитель: Діти, той вид роботи, який ми з вами виконали, називається підрядник.

6. Запис у зошитах: Підрядник – послівний прозовий переклад твору, передає зміст оригіналу.

7. Читання декількох підрядників, складених учнями в класі на уроці німецької мови.

8. Складання прозового варіанту:

Сосна/Кедр стоїть самотньо на півночі, на голій височині.
Його/він дрімає. Білим покривалом (розділові знаки змінені і доставлені)
огортають його лід і сніг.
Він мріє про пальму,
яка далеко у країні ранку
(сонце сходить
на Сході; Схід
географічно пустеля,
східні країни, в яких
ростуть пальми)самотньо і мовчки сумує

на розпеченій скелястій стіні
(у пісках, у пустелі;
на скелі пальма не
росте; частіше її
можна побачити у
пустелі або у
східних містах)

9. Учитель німецької мови робить висновок:

Ми з вами зробили підрядковий, технічний переклад. Можна зрозуміти зміст, але особистість автора ми не відчули. Лише художній переклад, а його ще називають вільним, передає не тільки зміст твору, а і його настрій, інтонацію. Власне, це і складає поезію, поетичну мову, яка характеризується емоційністю, образністю, експресивністю.

III. Узагальнення. Робота з учителем світової літератури

1. Учитель світової літератури читає заздалегідь підготовлений із учнем творчий переклад вірша.

Стоїть кедр самотній
У північній стороні.
У снігу, у кризі гин ,
І палає уві сні .
Уві сні він бачить пальму,
Гарну, стрункy , як лоза .
У південній тій країні,
Плаче й тужить вона.

2. Завдання для класу:

* Дайте визначення понять “оригінал”, “переклад”, “переспів.

* Поміркуйте, чому переклад називають “важливим знаряддям спілкування між народами” (М.Т. Рильський)?

* Назвіть видатних українських перекладачів.

3. Висновок: Переклад – це завжди і деяка інтерпретація
трактування твору, в якому знаходить вираження ставлення перекладача до тексту, який він перекладає, і особливості його сприйняття.

IV. Робота вчителя світової літератури і класу з перекладними текстами вірша «Самотній кедр на

стромині», зробленими майстрами українського слова.

1. Читання вчителем світової літератури віршів у перекладі Л. Первомайського та М. Старицького.

№1. Пер. Л. Первомайського
Самотній кедр (чол. рід) на стромині
В північній стоїть стороні
І кригою, й снігом укритий,
Дрімає і мріє вві сні
І бачить він сон про пальму,
Що десь у південній землі
Сумує в німій самотині
На спаленій сонцем скалі.

№2 Пер. М. Старицького
На півночі млявій, в заметах, у кризі
Самотня соснина (ж. рід) дріма,
Куня, похилившись, і в білії ризи
Вдягла її пишна дима,
І марить та сосна про сонце блискуче,
Їй сниться південь – сторона,
Де теж в самотині на скелі пекучій,
Красується пальма сумна.
(Перед учнями на партах лежать тексти творів)

2. Завдання для класу:
Ви прослухали переклади, тепер зробіть висновок, як би ви визначили вірш Л. Первомайського і вірш М. Старицького? Який із них близький до оригіналу, а який – до переспіву? Думку свою обґрунтуйте. Для відповіді скористайтеся підкресленими словами та словосполученнями.
(Варіант висновку, який повинні були зробити учні під час самостійної роботи : Пер. №1 ближчий до оригіналу, хоча присутні нові елементи. Збережена ідейна спрямованість: сосна сумує за пальмою.
Пер. №2 ближчий до переспіву (як і вірш М. Лермонтова). Співзвучні ідейні задуми: дерево сумує за теплими краями, в яких росте пальма. Так відбивається сум ліричного героя за іншим місцем. Емоційна мова.)
3. Робота з перекладами Гейне російською мовою:
Ф. Тютчев "С чужой стороны..."
М. Лермонтов "На севере диком..."
Учитель: Послухайте переклади і поміркуйте, як би ви визначили вірш Ф. Тютчева і вірш М. Лермонтова (який з віршів близький до оригіналу, а який до переспіву? Думку свою обґрунтуйте. Для відповіді знову скористайтеся підкресленими словами та словосполученням).
Перевод №1. Ф. Тютчев
На севере мрачном, на дикой скале
Кедр одинокий под снегом белеет,
И сладко заснул он в инистой мгле,
И сон его вьюга лелеет.
Про юную пальму снится ему,
Что в дальних пределах Востока
Под пламенным небом на знойном холму
Стоит и цветет одиноко…

Перевод № 2. М. Лермонтова
На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна.
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.
И снится ей сон, что в пустыне далекой –
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горючем
Прекрасная пальма растет.

(Приблизний варіант відповіді учнів :
Вірш Ф. Тютчева близький до оригіналу, авторові вдалося засобами своєї мови передати авторський задум: відчуття суму сосни за пальмою. Вірш М. Лермонтова – переспів, цілком самостійний художній твір на вже відому у літературі тему . Домінує у вірші почуття ліричного героя, його суму, мабуть, за Батьківщиною. Мова вірша емоційна.)
V. Ідейно-тематичний аналіз вірша Гейне «Самотній кедр на стромині» (у перекладі Л. Первомайського).
1.Прочитайте вірш і зробіть висновок, якою постає дійсність і ліричний герой в уявленні поета.
(Приблизний варіант відповіді: Північ холодна, довкола крига і сніг, а південна земля спалена сонцем. Ліричний герой поезії Гейне сприймає дійсність як щось вороже людині: кедр – одинокий, пальма – самотня, тому складається враження, що і людина самотня, безпорадна у розбурханому вирі життя .)
2.Яким постає сам автор у творі, яким є його особисте ставлення до життя?
(Приблизний варіант відповіді: Поет висловлює невдоволення дійсністю, вона далека від його уявлення про неї, але це не означає бунту з боку поета. Гейне невдоволений тихо, скорботно, живе у світі своїх мрій : « Кедр... дрімає і мріє».)
VI. Домашнє завдання.
1) Прочитайте та вивчіть напам'ять вірш Лермонтова та вірш Гейне у перекладі Л.Первомайського.
2) За бажанням зробіть свій варіант перекладу вірша з німецької мови .

Володіна Т.С.
кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології КНЛУ
Черниш Т.М.
учитель вищої категорії гімназії №117 ім. Лесі Українки,
Сабадаш Т.М.
учитель вищої категорії гімназії №117 ім. Лесі Українки,

Рубрика мультипликатора

Сценарий праздника
«ДЕНЬ СВЯТОГО РОЖДЕСТВА»

Зал празднично украшен, под рождественскую музыку выходят ведущие:

1-й вед: Guten Abend, liebe Freunde!
Guten Abend, liebe Kinder!

2-й вед: Guten Abend, unsere teueren Gäste! Wir feiern heute Weihnachten.

1-й вед: Ein deutsches Sprichwort sagt: „Man soll die Feste feiern, wie sie fallen".

2-й вед: Der Name „Weihnachten" kommt von einem althochdeutschen Wort und bedeutet „zu den heiligen Nachten".

(Звучит песня „Stiele Nacht". Девочки в туниках со свечами в руках танцуют.)

Вед 1. Волшебный аромат счастья окутывает заснеженный мир. Уже зажигаются свечи, освещая празднично украшенные дома и наш зал. Ощущение чуда, которое вот-вот произойдёт не покидает нас. Когда снег покрывал луга и поля, когда замерзали озёра и речки – все знали – наступило предрождественское время. Сейчас мы зажигаем последнюю свечу на «адвентскранц» и вот наступает Священный вечер – „Heilige Nacht"!

Рождество приближается!
Христос собирается на землю к чадам милым,
Добрым и благочестивым.
Хочет Он и злых исправить-
От дьявола их избавить.
Солнце ярко сияет, ветер снежинки перебирает…
Время, время настаёт!
И сейчас Дитя Святое
В этот мир земной прийдёт!

Вед 2. „Jetzt geht`s auf Weihnachten zu" – говорили старые женщины и начинали мастерить из тёмно-красной бумаги розочки и приклеивать их к прозрачной посуде, к стакану, к вазочке – ставили в неё маленькую свечу, свет от которой за тёмно-красными лепестками создавал таинственное сияние. Все в доме замолкало и бабушка в этой таинственной атмосфере начинала рассказывать рождественские истории и о традициях предрождественского периода.

(Выходит бабушка, садится в кресло возле детей, укрывается пледом, рассказывает).

Бабушка: В рождественские вечера в каждом доме на окна ставят зажжённые свечи, они должны указать дорогу заблудившему путнику. Эти свечи говорят о том, что заблудшего ждут и с радостью встретят в этом доме. Дети, давайте и мы зажжём наши свечи и поставим их на окна, и на наши праздничные столы.

(Дети берут свечи, зажигают их, и расставляют на столы и окна. В это время младшая группа детей поют песню „Leise rieselt der Schnee". Затем снова садятся вокруг бабушки, слушают).

Бабушка: Хорошо зимой в деревне. В доме тепло, в печи потрескивают угли, а на улице вьюга да мороз такие, что даже звери забились в норы.

Давайте вернёмся с вами в те далёкие времена – времена рождения Иисуса.

В стародавние те времена в городе Рим, правил кесарь Август. Он приказал составить списки всех жителей своего царства. Каждый должен был записаться в той местности, из которой происходила его семья. Поэтому Мария и её муж Иосиф отправились из Назарета в Вифлием. Но им негде было остановиться, все постоялые дворы были переполнены. Один хозяин сжалился над ними и пустил их на ночлег в сарай. И вот в сарае, среди животных, родила Мария на свет малыша. Она завернула Его и уложила в ясли. Этот малыш и был нашим Спасителем Иисусом Христом. Существовал, к сожалению, сейчас уже почти забытый обычай – устанавливать в каждом доме рождественские ясли - „Die Weihnachtskrippe" . У нас сегодня тоже есть под ёлочкой такие ясли. И это очень хорошо, что традиции живы!

Тёплый свет Адвентского венка и рождественских ёлок несёт нам весть о приходе Спасителя, как и в те давние времена - Вифлиемская звезда известила сначала пастухам, а потом и всем людям, что родился Спаситель мира – Иисус Христос!

(Литературная композиция)

Дети (у каждого в руке свеча)

Все вместе: «Мой свет говорит о радости!»

1-й: « И сказал им ангел: «Не бойтесь, я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, который есть – Христос – Господь». (Ев-е от Луки 2: 10-11)

2-й: В праздник Рождественский
Радостный этот – Слышите? Радуйтесь!
Бог говорит!
В мир Он пришёл для людей всей планеты.
Нашим Спасителем! Вашим! Моим!

Все вместе: « Мой свет говорит о мире!»

3-й: Слава вышним Богу!
И на земле Мир, в людях благоволение. (Лука 2:14)

4-й: Ликуйте! Пришёл Христос!
Спаситель нам рождён,
Сердцам разбитым- мир принёс,
Чтоб грешник был спасён!

Все вместе: « Мой свет говорит о Вере».

5-й: Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына своего единородного Дабы всякий, верующий в него- не погиб, но имел жизнь вечную.
(Иоанна,3:16)

6-й: Прекрасно, если Вера есть большая,

Но и с горчичное зерно её хватает,
Чтобы Христа Спасителя принять,
И быть спасённым через благодать.

Все вместе: « Мой свет говорит о Любви».

7-й: Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая власть не может отлучить нас от Любви Божьей во Христе Иисусе, Господе нашем. (римлянам,8:38-39)

8-й: Сын Божий Иисус Христос
За нас- Себя в жертву принёс.
И нас избавил от грехов –
Так велика Его Любовь!

(Выходит Предекант)

Зина: Gott mache eure Herzen hell mit dem Licht seiner Gnade. Er erfülle euer Leben mit Freude. Er schenke euch und allen Menschen guten Willens seinen Frieden.
Das gewähre euch der dreieinige Gott,
Der Vater und der Sonn und der Heilige Geist.

Alle: Amen!

Sina: Der gute Gott, hat durch die Geburt seines Sohnes die dunkle Nacht vertrieben; er mache unsere Herzen hell mit seinem Licht.

Alle: Amen!

Sina: In Jesus Christus schenkt Gott allen Menschen guten Willens seinen Frieden;
er segne uns und bleibe bei uns an diesem Abend und alle Tage-

Alle: Amen!

Sina: Das gewähre uns auch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn, und der
Heilige Geist.

Alle: Amen!

(Звучит песня „Alle Jahre wieder“…)

Вед 1-й: Рождество! Святой Христос!
Радость в этот мир принёс.
Он на землю опустился-
Человеком нам явился.

Вед 2-й: Он тем, кто в бедности живёт-
Господню милость принесёт.

1-й реб: И на земле в краю любом
Узнают люди все о Нём.

2-й: Сияет солнце, дует ветер.
Дитя Господне любят дети.

Бабушка: Расскажем повсюду: и этим, и тем:

Все: Мы всех призываем быть во Христе!

3-й: Господь нас спасёт, наградит за дела.

4-й: Бегите от лжи, откажитесь от зла!

5-й: Подумайте, сколько Господь смог вам дать!

6-й: И Господу жизнь вашу нужно отдать.

7-й: Он нам воздаёт так, как мы даём.

8-й: Он нас возлюбил - и мы этим живём.

1-й: И в доме у вас при горящих свечах
Пусть будет Младенец в сердцах и в речах.

Вед.: О, Господи, так на земле Ты устрой,

Все: Чтоб всюду был мир Рождества и покой!

(Звучит песня „ O du Fröhliche“. Поют все участники. Затем остаются на сцене бабушка и дети)

Бабушка: О, какая возвышенная и спокойная эта Рождественская ночь!

Как будто не принадлежит она земной жизни, а царствию небесному…

В эту чудесную ночь все дети ждут подарков и сюрпризов. И они обязательно получают их. А вы знаете, кто приходит ко всем нам в Рождественскую ночь?

Правильно, приходит самая настоящая волшебница-Christkind. И она приходит к нам не одна!

(Слышится звон колокольчиков)

Бабушка: Kling Glöckchen klingelingeling,
Christkind ist gekommen!
Ei-a! Weihnacht!
Hell die Weihnachtsglocken klingen,
Alle Kinder fröhlich singen.
Ei-a! Weihnacht, frohe Zeit ist da!

(Входит Christkind)

Christkind: Guten Tag, liebe Freunde! Guten Tag, Kinder! Ich bin Christkind!

Zum Weihnachtfest! Gratuliere euch herzlich zu Weihnachten und wünsche euch viel Glück und Freude!

(Слышится стук в дверь).

Christkind: Hörch! Wer klopft an unsere Tür?
Öffnet doch geschwinde!
Hei! Weihnachtsmann ist hier,
Bring was jedem Kinde?

О, это пришёл Weihnachtsmann! Давайте позовём его все вместе!?

„ Weihnachtsmann, komm herein!“

(Входит Weihnachtsmann).

Weihnachtsmann: Guten Tag, Christkind! Guten Tag, liebe Kinder! Guten Tag, Väter und Mütter, Großväter und Großmütter! Guten Tag, unsere teueren Gäste. Ich bin Weihnachtsmann! Mit dem Sack gehe ich von Haus zu Haus. Ich hab viel zu tun.

Aber ich bin sehr freundlich!

С Рождеством вас, мои дорогие! Пусть Господь всегда живёт в ваших сердцах, и пусть вами в эти дни овладеет вера в чудо Рождества и надежда на новое, хорошее и светлое, которая очень необходима при расставании со старым годом и со старыми проблемами. С наступающим вас Праздником Нового 2013 года, и пусть он будет добрым и мирным для всех людей, живущих на нашей замечательной планете!

О! Вы знаете, какой была дальней моя дорога к вам на праздник!? Но спасибо Господу нашему, Иисусу я уже с вами. Стар я уже и очень устал. Хотел бы я немного отдохнуть и послушать, что вы приготовили к моему приходу?!
(дети выносят стул, он садится)
Christkind: Дорогие ребята, вы наверное готовились ко встрече праздника, наверное знаете много песен и стихотворений? Давайте порадуем нашего гостя!
Надеюсь, среди вас есть желающие выступить? (идут выступления детей, W. угощает детей сладостями, приговаривая при этом слова одобрения и поддержки, например:Danke schön! Gut! Fielen dank!)W. Какие вы молодцы! Поёте вы очень хорошо, а играть вы любите?
Вот здесь у меня есть волшебный мешок. Вам нужно забросить в него снежок, только вот в чём его волшебство – в нём остаются снежки только послушных детей, а если попал снежок непослушного – он обязательно выпадет оттуда. Ну что ж, давайте будем играть и посмотрим- кто как вёл себя в этом году!
(В руках у него два мешка, в одном нет дна и в зависимости от того как он откроет мешок – снежок либо выпадет, либо останется в мешке. Для «снежков»
можно использовать небольшие мячи).
Christkind: Я тоже хочу предложить одну весёлую игру. Она называется «Подарки Weihnachtsmanna". Правила игры таковы: когда я буду называть подарки, вы должны будете показывать то, что делают при помощи этого подарка, или его действие, но вы не должны при этом прерывать действие предыдущего персонажа, а делать всё одновременно. Начали!
« В Рождественский вечер Weihnachtsmann пришёл в гости в один дом и всем принёс подарки. Папе он подарил расчёску. / все расчёсываются/ Маме – мясорубку. /продолжают расчёсываться и при этом имитируют работу с мясорубкой/. Сыну – лыжи / продолж./, а для дочери он принёс красавицу куклу, которая машет головой в разные стороны, моргает глазками и при этом постоянно зовёт свою маму. /4-ре действия нужно показать вместе/.
Молодцы, справились с этой нелёгкой задачей – победители получите свои призы!
Хочу обратить, Weihnachtsmann, твоё внимание на красавицу ёлочку!
Посмотри, какая она замечательная, сколько на ней игрушек и фонариков!
А ты знаешь, что про это прекрасное новогоднее деревце сложено очень много песен на различных языках мира?! Давайте сейчас все вместе споём для нашего Weihn. песню про Ёлочку. (Все поют песню „Tannenbaum")
Weihnachtsmann: Спасибо вам за эту песню, я тоже знаю её, она очень старая, её пели ещё ваши прабабушки и прадедушки, молодцы! Я тоже готовился ко встрече с вами и у меня есть для вас, ребята, сюрприз! (Стучит посохом об пол, в зал ввозят санки с подарками для детей, раздают всем детям).

Поздравляю всех с Рождеством, желаю вам успехов, здоровья, счастья и долголетия! Alles Gute! Viel Glück
Christkind: Alles Gute zum Weihnachtfest!
Weihnachtsmann: Sie sollen das Schwere und das Traurige vergessen und das Angenehme genießen!
Christkind: А сейчас мы прощаемся с вами и должны отправляться в путь-дорогу. Ведь сегодня нас везде ждут, ждут наших поздравлений, пожеланий и подарков тоже ждут.
Вместе: Auf Wiedersehen! Счастливого вам Рождества и доброго Нового года!
(Уходят).
Вед 1-й: Дорогие друзья! От всей души поздравляем всех вас и ваших близких с Рождеством Христовым и наступающим Новым годом! Пусть Новый год принесёт в ваши семьи мир, счастье, благополучие, а в нашу с вами общую, большую семью – единство, взаимопонимание и новые надежды! Говорят, Бог посылает испытания лишь тем, кого любит. А Рождество – это время примирения, согласия и любви.
Вед2-й: Забудьте старые печали,
И скорби дни, и дни невзгод,
И всё, чем радость убивали-
Оставьте всё на прошлый год!
Но не забудьте ясных дней,
Златых часов, для сердца милых.
И старых искренних друзей,
Которых все вы так любили!
Вместе: Живите новым в Новый Год!
Бабушка: А я хочу закончить свою историю о традициях Рождественского праздника. У немецкого народа, как впрочем, и у многих других, после шумного и весёлого обхода дворов, все собирались в одном гостеприимном доме и там съедали всё, чем одаривали односельчане.
Вот и мы с вами, дорогие мои, сейчас должны съесть всё то, что нам послал Господь. Приглашаем всех вас к праздничному столу.
Guten Appetit!

Автор сценария - Пащенко Ольга, мультипликатор BIZ по культурно-досуговым технологиям, руководитель НКЦ «Видергебурт», г.Белая Церковь

Поздравляем именинников BIZ

Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag ! ! !

Дата	
Сентябрь	
28	Светлана Зиневич Менеджер по информационно-образовательной работе BIZ -Ukraine
Октябрь	
3	Ярослава Шкандала Наталья Шкандала Мультипликаторы BIZ по языковыхм лагеряхм
23	Александр Дынгес Мультипликатор BIZ по истории и краеведению
Ноябрь	
3	Людмила Коваленко-Шнайдер Руководитель BIZ -Ukraine
7	Ольга Пащенко Мультипликатор BIZ по культурно-досуговым технологиям и менеджменту
9	Инна Завалий Менеджер по финансово-административной работе BIZ -Ukraine

Weite Welt und breites Leben,
langer Jahre redlich Streben,
stets geforscht und stets gegrndet,
nie geschlossen, oft gerndet,
ltestes bewahrt mit Treue,
freundlich aufgefassttes neue,
heitern Sinn und reine Zwecke:
Nun, man kommt wohl eine Strecke!

Johann Wolfgang von Goethe

До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного
центра BIZ Украина
Издаётся при финансовой поддержке
ЦНК «Видерштраль» г.Киев
Отпечатано в цифровой
типографии ***«Моя друкарня»***
Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.
Редактор: Зиневич С.
Дизайн и печать: Осинкин А.
Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14
Бюро BIZ-Украина,
ЦНК «Видершталь», 01001
Тел.: (044) 239-31-45(54)
e-mail: biz@deutsche.in.ua
Фото на обложке - работа победителя конкурса поделок на "Празднике Урожая"
Богатыренко Даши, 12 лет (ЦНК "Видерштраль", Киев).

InfoBiZ
UKRAINE